

# YSW

15.7.-12.8.2017

The **Other** Israel

*Seeing Unseen Diasporas*



SPECIAL

Festival Week: Aug 2-6

Weimarer Sommer  
Thüringen | 2017 

**other**music e.V.

Liebe Gäste des Yiddish Summer,  
liebe Freundinnen und Freunde Weimars,

ein Festival zu veranstalten, bei dem Gäste und Künstler gleichermaßen begeistert sind, ist keine Selbstverständlichkeit. Beim Yiddish Summer Weimar schon! Ich freue mich daher besonders, Sie – die Gäste UND die Künstler – auch in diesem Jahr wieder zu vielfältigen, opulenten Festivalwochen rund um die jiddische Kultur in unserer Kulturstadt begrüßen zu dürfen. Seien Sie herzlich willkommen!

In diesem Jahr feiert der Yiddish Summer Weimar in besonderer Weise den Reichtum kultureller Verschiedenheit. „Seeing Unseen Diasporas“ macht uns auf vibrierende und gleichzeitig charmante Weise darauf aufmerksam, dass sich der Segen der Symbiose verschiedener kultureller Traditionen nur dann entfalten kann, wenn diese einzelnen Traditionen auch lebendig gehalten und nicht zu einem „Einheitsbrei“ egalisiert werden. Ein aktuelles Thema auch bei uns. Schließlich ringen viele europäische Staaten und Gesellschaften derzeit mit dem richtigen Umgang in Sachen Flüchtlingsintegration. Ein spannendes Thema – nicht nur, aber auch in Weimar!

Wie immer möchte ich mich beim Team der Other Music Academy um Dr. Alan Bern herzlich bedanken. Der Yiddish Summer ist ein fester Bestandteil des Weimarer Kulturlebens geworden und macht unsere Stadt noch lebenswerter! Ich hoffe und wünsche mir, dass möglichst viele Weimarerinnen und Weimar, aber auch viele Gäste unserer Stadt von dem fabelhaft bunten Programm ausgiebig Gebrauch machen und erleben können, was und vor allem wie vielfältig jiddische Kultur ist! Ich wünsche dem Yiddish Summer 2017 viel Erfolg und stets begeisterte Gäste und Künstler!

Herzlich,  
Ihr

**Stefan Wolf**

Oberbürgermeister

Dear Guests of Yiddish Summer,  
Dear Friends of Weimar,

When organizing a festival, one can never be quite sure that it will be greeted with enthusiasm by guests and artists alike.

Except, that is, if the festival is Yiddish Summer Weimar! I am therefore especially pleased to welcome you – guests AND artists – to this year’s rich and diverse Yiddish culture festival, in this city itself so rich in cultural heritage. Welcome!

This year, Yiddish Summer Weimar will celebrate the wealth of cultural diversity in a particularly unique manner.

“Seeing Unseen Diasporas” reminds us, in a vibrant yet charming way, that the blessing of symbiosis can descend on our diverse cultural traditions only if these traditions are kept alive, each in its own diversity, and not placed together in a unifying “melting pot.” As it happens, this is a current topic for us as well; after all, many European states and societies are currently struggling to find the right approach to the issue of refugee integration. An exciting topic in Weimar, as elsewhere!

As always, I wish to thank Dr. Alan Bern’s team at the Other Music Academy. Yiddish Summer has become an integral part of Weimar’s cultural life, and thanks to it, our city has become even more worth living in! I hope that many Weimarer inhabitants, in addition to many guests from out of town, will get a chance to savor its varied program at length, and to experience Yiddish culture in all its fascinating diversity.

I wish Yiddish Summer 2017 much success, and always enthusiastic guests and artists!

Yours sincerely,

**Stefan Wolf**

Lord Mayor



# Warum „The Other Israel“?

Jiddische Kultur ist Weltkultur. Sie hat viele tiefgehende und überraschende Verbindungen zu anderen Kulturen Europas, des Nahen Ostens, Nord- und Südamerikas und darüber hinaus. Seit 1999 erforschen und entdecken wir jedes Jahr mit dem Yiddish Summer diese Verbindungen. Doch wir wollen dadurch nicht nur neues Wissen erlangen. Unser Ziel ist es auch, herauszufinden, wie wir als Menschen unsere Wahrnehmung untereinander verändern können, damit wir neue Möglichkeiten des menschlichen Zusammenlebens in dieser Welt gestalten können. Während des Yiddish Summer erforschen wir sowohl das gemeinsame Erbe als auch fundamentale Unterschiede zwischen Kulturen - wobei wir diese Unterschiede als kreatives Potential und nicht als Grund für Angst oder Misstrauen sehen.

2017 ist unser Thema „The Other Israel: Seeing Unseen Diasporas“. Viele von uns bringen mit Israel vor allem das Land in Verbindung, in der die jüdische Diaspora ihren Ursprung fand. Aber Israel ist heute auch ein Kaleidoskop entwurzelter Kulturen aus vielen Teilen der Welt. Die jiddische Kultur mit ihrem europäischen Erbe ist dabei nur eine von vielen; zu ihnen gehören ebenfalls die Kulturen des Irak, Marokkos, Äthiopiens, des Jemen und Russlands. Dieses Jahr werden wir in Weimar dieses erstaunliche und komplexe Universum betreten und haben dafür einige der bekanntesten in ihm lebenden Künstler\*innen und Dozent\*innen zu uns eingeladen.

Wir wissen, dass uns viele Überraschungen und faszinierende Entdeckungen erwarten. Einige unserer unbewussten Annahmen und Klischees werden dabei auf die Probe gestellt werden und sicherlich wird nicht jeder Schritt einfach. Aber genau aus diesem Grund lohnt es sich, diesen Weg zu gehen!

Wir möchten vielen Menschen herzlich danken: dem Yiddish Summer Team, unseren Kollegen bei other music e.V., den Teilnehmenden, Dozent\*innen und Künstler\*innen aus der ganzen Welt, den Volontär\*innen und Helfer\*innen, Oberbürgermeister Wolf und der Stadt Weimar, dem Freistaat Thüringen, unseren vielen Partner\*innen und Sponsor\*innen und vor allem Euch, der loyalen Yiddish Summer-Gemeinschaft – für Euer Vertrauen, Euren Mut, Eure Neugierde und Euren guten Willen. Nur durch Euch kann der Yiddish Summer in diesem und in kommenden Jahren stattfinden!

## **Dr. Alan Bern**

Künstlerischer Leiter des Yiddish Summer Weimar und der Other Music Academy

## **Andreas Schmitges**

Kurator des Yiddish Summer Weimar 2017

## Why "The Other Israel?"

Yiddish culture is world culture. It has many deep and surprising connections to other cultures of Europe, the Middle East, North and South America and beyond. Each year since 1999, Yiddish Summer has explored some of these connections. Our goal is not merely to gain new knowledge, but to change how we experience ourselves and others, to create new possibilities for being together in this world. During Yiddish Summer, we explore both shared heritages and fundamental differences, which we choose to view as creative potential rather than as causes of fear and mistrust.

In 2017, our special topic is "The Other Israel: Seeing Unseen Diasporas." Many of us think of Israel above all as the land from which the Jewish Diaspora originated. But Israel today is also home to a kaleidoscope of displaced cultures from around the world. Yiddish culture, with its European heritage, is only one of these, alongside Iraqi, Moroccan, Ethiopian, Yemeni, Russian, and many others. This year in Weimar, we will enter this amazing and complex intercultural universe, guided by some of the renowned artists and teachers who live inside it every day.

We know that many surprises and fascinating discoveries are awaiting us. Some of our unconscious assumptions and clichés will be challenged, and not every step of the way will be easy. That is what makes this a journey worth taking.

We would like to sincerely thank the Yiddish Summer team, our colleagues in other music e.V., the students, teachers and artists from around the world, the volunteers and helpers, Lord Mayor Wolf and the city of Weimar, the state of Thuringia, our many partners and sponsors, and most of all you, our loyal community, for having the trust, the courage, the curiosity and the good will that makes Yiddish Summer possible this and every year.

### **Dr. Alan Bern**

Artistic Director of Yiddish Summer Weimar and the Other Music Academy

### **Andreas Schmitges**

Curator for Yiddish Summer Weimar 2017



# Inhaltsverzeichnis/Index

	seite/page
Vorschau YSW 2017/Preview YSW 2017	8
Treff mit dem KADYA Jugendchor/Meet the KADYA Youth Choir	9
Eröffnung des YSW 2017/Opening of YSW 2017	KADYA Jugendchor/KADYA Youth Choir 10-11
Dozent*innenkonzert/Faculty Concert	The Other Israel: Workshop Instrumentalmusik/Instrumental Music Workshop 12
Konzert/Concert	Israel Goldstein & Eliyahu Schleifer 13
A shtim fun harts	Ein Shabes-inspirierter Begegnungsabend/ A Shabes-Inspired Shared Evening 14
Konzert/Concert	Stipendiat*innenkonzert/Scholarship Holders' Concert 16
Abschlusskonzert/Final Concert	The Other Israel: Workshop Instrumentalmusik/Instrumental Music Workshop 17
Dozent*innenkonzert/Faculty Concert	The Other Israel: Gesangsworkshop/Song Workshop 18
Konzert Spezial/Special Concert	Ein Abend für Ruth Rubin/An Evening for Ruth Rubin 19
Abschlusskonzert/Final Concert	The Other Israel: Gesangsworkshop/Song Workshop 20
YSW für Kids/for Kids	Festivalreporter*innen/Festival Reporter 21-23 Kinderprogramm/Children's program
YSW für Jugendliche/for Teens	Jugendklezmerband/Youth Klezmer Band 24-25
<b>Festivalwoche/Festival Week //////////////// 2.-6.8.</b>	<b>26-45</b>
<i>Lomir tantsn!</i> – Schnupperkurs Jiddischer Tanz/Mini-Workshop Yiddish Dance	27
<i>Lomir zingen!</i> – Schnupperkurs Jiddisches Lied/Mini-Workshop Yiddish Song	28
<i>Lomir shpiln!</i> – Schnupperkurs Klezmer/Mini-Workshop Klezmer	29
<i>Lomir redn!</i> – Schnupperkurs Jiddisch/Yiddish Language Mini-Workshop	30
Meet the Artist	31
Vortragsreihe/Lecture Series	Jiddisch in Israel/Yiddish in Israel 32
Dokumentarfilmreihe/Documentary Film Series	David Ofek 33-35
Vortragsreihe/Lecture Series	Politik, Kultur & Gesellschaft/Politics, Culture and Society 36-37
Late Night Cabaret	38
Konzert/Concert	Gulaza 39
Konzert/Concert	The Heart and the Wellspring 40
Abschlusspräsentation/Final Presentation	Workshops Chassidische Musik & Sprachkurs Fortgeschrittene/ Hasidic Music & Advanced Language Class 41
Konzert/Concert	Lenka Lichtenberg & Yair Dalal 42
Konzert/Concert	Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters 43
Abschlusskonzerte/Final Concerts	Workshops Jiddischer Chor & Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/ Yiddish Choir & Middle Eastern Music Ensemble 44
Konzert/Concert	CARAVAN ORCHESTRA 45
<b>Tanzball/Dance Party</b>	<b>46</b>
<b>Preisliste für Veranstaltungen/Ticket Prices</b>	<b>47</b>

<b>YSW goes Erfurt</b>		48-51
Konzert/Concert	<b>Israel Goldstein &amp; Eliyahu Schleifer</b>	49
<b>Jam Session</b>	Instrumentalmusik/ <i>Instrumental Music</i>	49
Konzert/Concert	<b>Ein Abend für Nekhama Lifshits/An Evening for Nekhama Lifshits</b>	50
Konzert/Concert	<b>Yair Dalal &amp; Yagel Haroush</b>	50
Konzert/Concert	<b>Gershon Leizeron &amp; The Yiddish Blues Drifters</b>	51
Konzert/Concert	<b>CARAVAN ORCHESTRA</b>	51
<b>Workshops</b>	Workshop Instrumentalmusik/ <i>Instrumental Music Workshop</i>	52
	Sprachkurse Jiddisch/ <i>Yiddish Language Classes</i>	53
	Gesangsworkshop/ <i>Song Workshop</i>	54
	Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied/ <i>Introduction to Klezmer &amp; Yiddish Song</i>	55
	Die Kunst des <i>Badkhones/The Art of Badkhones</i>	56
	Chassidische Musik/ <i>Hasidic Music</i>	57
	Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/ <i>Middle Eastern Music Ensemble</i>	58
	Jiddischer Chor/ <i>Yiddish Choir</i>	59
	Die Kunst des Geschichtenerzählens/ <i>The Art of Storytelling</i>	60
	Tanzorchester/ <i>Dance Orchestra</i>	61
	Tanzworkshop/ <i>Dance Workshop</i>	62
<b>Förderer + Partner/Sponsors + Partners</b>		64-65
<b>Jam Sessions</b>		78
<b>othermusic-Team</b>		80
<b>An- &amp; Abreise/Travelling to &amp; from Weimar</b>		81
<b>Veranstaltungskalender/Calendar of events</b>		82-84
<b>Stadtplan/Map</b>		85

## Veranstaltungsorte/Venues

### in Weimar

**Musikschule „Johann Nepomuk Hummel“** Karl-Liebknecht-Str. 1

**mon ami** [Jugend- u. Kulturzentrum "mon ami"] Goetheplatz 11

**OMA** [Other Music Academy] Ernst-Kohl-Str. 23

**Notenbank Weimar** Steubenstr. 15 | **Lichthaus Kino** Am Kirschberg 4

**Tanzwerkstatt** Brennerstr. 42 (Zugang über Schopenhauer Str.)

**Johannes-Landenerger-Schule** Schubertstraße 1b | **Eckermann Buchhandlung** Marktstr. 2

**Divan** Brauhausgasse 10 | **Café am Markt** (Eiscafé Dolomiti) Markt 3

### in Erfurt

**Alte Synagoge Erfurt** Waagegasse 8 | **Rathausfestsaal** Fischmarkt 1

**Kleine Synagoge Erfurt** An der Stadtmünze 4 | **Speicher-Erfurt** Waagegasse 2

### in Apolda

**Prager Haus Apolda** Bernhard-Prager-Gasse 8

Änderungen vorbehalten. Aktuelle Infos unter/*We reserve the right to make changes to the program: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)*



**2.6. Fr 14:00 @OMA**  
**Vorschau YSW 2017**  
*Preview Yiddish Summer Weimar 2017*

Eintritt frei/Free admission

photos: stadt weimar

Kommt in die OMA und feiert mit uns den Beginn des Sommers! Der 17. Yiddish Summer rückt näher und wir wollen uns gemeinsam mit Euch auf das Kaleidoskop der Kulturen des ‚anderen‘ Israel einstimmen: Klezmermusik von den bekannten Yiddish Summer-Gästen Sher on a shier trifft auf arabische Klänge syrischer Musiker\*innen aus Weimar und eine Jam Session der Present-Time-Composition-Gruppe. Lernt die Nachbar\*innen der OMA auf dem Nachbarschaftsflohmarkt und rund um ein leckeres Kuchenbuffet im OMAgarten kennen. Vor allem aber wollen wir mit Alan Bern feiern, dem Festivalleiter und Weimarpreisträger, der frisch mit dem Verdienstorden des Freistaats Thüringen ausgezeichnet worden ist. Wenn Ihr ihm nicht nur gratulieren, sondern auch etwas ganz Besonderes schenken wollt, dann werdet Mitglied beim other music e.V. im Rahmen der Call for Members-Initiative! >> [othermusicacademy.eu/members](http://othermusicacademy.eu/members)

Come help us celebrate the beginning of summer at the OMA! The 17th edition of Yiddish Summer is fast approaching, and at this preview event, we will be tuning up for the cultural kaleidoscope that is The Other Israel – with Klezmer music by long-time Yiddish Summer guests Sher on a Shier and melodies of Syrian musicians from Weimar, topped off by a jam session led by the Present Time Composition Group. Meet the OMA’s neighbors at the neighborhood flea market and enjoy a delicious desert buffet in the OMA garden.

This afternoon will be, above all, a celebration with festival director and Weimar Prize recipient Alan Bern, who was recently awarded the Order of Merit of the Free State of Thuringia. If, besides congratulating him, you would also like to express your support for other music e.V., join the Call for Members initiative... and become a member!

>> [othermusicacademy.eu/members](http://othermusicacademy.eu/members)





12.7. Mi 18:00 @OMA



# Treff mit dem KADYA Jugendchor!

*Meet the KADYA Youth Choir!*

Eintritt frei/Free admission

Schon vor dem offiziellen Beginn des Yiddish Summer Weimar beginnt Ende Juni das erste große Austauschprojekt mit Israel. Junge Sänger\*innen des YSW und der Schola Cantorum aus Weimar sowie der Chor Voices of Peace des Arab-Jewish Community Center in Jaffa-Tel Aviv proben gemeinsam die Neuvertonungen Alan Berns zu den Gedichten für Kinder der jiddischen Dichterin Kadya Molodowsky. Wir möchten Euch die Gelegenheit geben, im OMAcafé die jungen Mitglieder des KADYA Jugendchores kennenzulernen und etwas über ihre bisherigen Reisen und gemeinsamen Aktivitäten zu erfahren.

Mit kleinen Kostproben des Repertoires und Berichten der Chormitglieder.

Our first major exchange project with Israel begins even before the official start of Yiddish Summer Weimar: at the end of June, young singers from YSW and Weimar's Schola Cantorum will team up with the Voices of Peace choir of the Arab-Jewish Community Center in Jaffa-Tel Aviv to rehearse a unique new project, Alan Bern's original settings of children's poems by the Yiddish poetess Kadya Molodowsky. This OMAcafé event will offer you the opportunity to meet the members of the KADYA Youth Choir, and to learn about their previous travels and activities.

During the event, the choir will present short excerpts from its repertoire, and several choir members will share their personal stories and experiences.

15.7. Sa 20:00 @mon ami



YSW Eröffnungskonzert

## KADYA Jugendchor

Austauschprojekt Jaffa <> Weimar

### **KADYA Jugendchor**

**Diana Matut (D)** – Gesang, Choreinstudierung

**Alan Bern (USA/D)** – Akkordeon, Piano

**Yair Dalal (IL)** – Oud, Violine

**Yulia Kabakova (RUS)** – Cello

**Tayfun Guttstadt (D/TR)** – Gitarre, Ney

**Mark Kovnatskiy (D/RUS)** – Violine

Der KADYA Jugendchor ist ein bahnbrechendes neues Gemeinschaftsprojekt des Yiddish Summer Weimar mit dem Arab-Jewish Community Center (AJCC) in Tel Aviv-Jaffa in Kooperation mit der Schola Cantorum Weimar.

Langjährige junge Teilnehmer\*innen des YSW-Kinderliederworkshops, weitere Sänger\*innen der Schola Cantorum und der Chor Voices of Peace des AJCC in Jaffa haben zwei Wochen lang gemeinsam in Jaffa und Weimar mit Alan Bern, Yair Dalal und Diana Matut gearbeitet und sich eines speziellen Repertoires angenommen: den neuen jiddischen Kinderliedern von Alan Bern zu den Gedichten der polnisch-jüdischen Dichterin Kadya Molodowsky.

Angesichts der vielen im KADYA Jugendchor gesprochenen Sprachen - Jiddisch, Hebräisch, Arabisch, Deutsch und Englisch – ist es Ziel dieses Austauschprojektes, die verschiedenen musikalischen und sprachlichen Traditionen der Sänger\*innen aus Israel und Deutschland aufzunehmen und alle einzuladen, Kadya Molodowskys Gedichte zu entdecken und ihre Bedeutung für junge Menschen jeden kulturellen oder religiösen Hintergrundes zu entdecken.

Freut Euch auf ein berührendes, verbindendes und bewegendes Eröffnungskonzert des Yiddish Summer Weimar 2017!



YSW Opening Concert

## KADYA Youth Choir

Exchange Project Jaffa <> Weimar

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

photos: felixs livschits

### KADYA Youth Choir

**Diana Matut** (D) – voice, choir study

**Alan Bern** (USA/D) – accordion, piano

**Yair Dalal** (IL) – oud, violin

**Yulia Kabakova** (RUS) – cello

**Tayfun Guttstadt** (D/TR) – guitar, ney

**Mark Kovnatskiy** (D/RUS) – violin

KADYA Youth Choir is a groundbreaking collaborative project of Yiddish Summer Weimar and the Arab-Jewish Community Center (AJCC) in Tel Aviv-Jaffa, in cooperation with the Schola Cantorum Weimar.

This evening, a diverse group of young musicians, including veterans of the Children's Song Workshop and members of the Schola Cantorum and the AJCC's Voices of Peace choir, will present the results of a joint musical journey. Over the course of two weeks of intense rehearsals in Jaffa and Weimar under the direction of Alan Bern, Yair Dalal and Diana Matut, the singers delved into a unique repertoire: a set of Yiddish children's songs composed by Alan Bern to poems by the Polish-Jewish poetess Kadya Molodowsky.

Integrating the diverse musical and linguistic heritage of the choir members, who hail from Israel and Germany and speak (and sing in) five different languages – Yiddish, Hebrew, Arabic, German and English – the project invites everyone to discover the poetry of Kadya Molodowsky and its significance for young people of all cultural and religious backgrounds.

Join us for a moving, inspirational YSW 2017 opening concert!

16.7. So 20:00 @mon ami



Dozent\*innenkonzert  
**Workshop Instrumentalmusik**  
**The Other Israel**

*Faculty Concert Workshop Instrumental Music*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

photos: yulia kabanova

**Moussa Berlin** (IL) – Klarinette/*clarinet* /// **Odeleya Berlin** (IL) – Piano/*piano* /// **Alan Bern** (USA/D) – Akkordeon, Piano/*accordion, piano* /// **Yair Dalal** (IRQ/IL) – Oud, Violine, Gesang/*oud, violin, voice* /// **Christian Dawid** (D) – Klarinette/*clarinet* /// **Mark Kovnatskiy** (D/RUS) – Violine/*violin* /// **Guy Schalom** (GB) – Schlagzeug, Percussion/*drums, percussion* /// **Amit Weisberger** (IL/F) – Violine, Gesang/*violin, voice*

Das Dozent\*innenkonzert des Instrumentalworkshops, einer der alljährlichen Höhepunkte des Yiddish Summer, verspricht dieses Jahr eine wunderbare Andersartigkeit. Die Künstler\*innen, einige davon zum ersten Mal in Weimar, repräsentieren eine kulturelle Vielfalt, die weit über die hier bekannte Klezmermusik hinausreicht. An diesem Abend verbinden sich arabische und irakisch-jüdische Einflüsse mit jüdischer Musik aus Israel, aus Osteuropa und anderen Kulturen. Spannende neue Klänge aus dem Repertoire der Künstler\*innen treffen auf Musik, die speziell für diesen Abend geschaffen wird. Frühzeitige Reservierung empfohlen!

This year, the Instrumental Music Workshop Faculty Concert, a recurring highlight of Yiddish Summer, promises to be astonishingly, marvelously, beautifully... different. The artists, some of them in Weimar for the very first time, represent a cultural diversity that goes far beyond the klezmer music style we are used to, blending Arabic and Iraqi-Jewish influences with Jewish music from Israel, Eastern Europe and other cultures. Exciting new sounds from the artists' own repertoire meet music created especially for this evening. We recommend booking your tickets in advance!

18.7. Di 20:00 @Alte Synagoge Erfurt/19.7. Mi 20:00 @Musikschule

# Israel Goldstein & Eliyahu Schleifer


Kantoriale Musik mit  
dem Geiger Kolleg Potsdam/  
*Cantoral music with  
the Geiger College, Potsdam*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Kantor Israel Goldstein (USA) – Gesang/voice /// Kantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer (IL) – Gesang/voice /// Sveta Kundish (UKR/IL/D) – Gesang/voice /// Yuval Hed (IL) – Gesang/voice /// Naaman Wagner (IL) – Piano/piano**

Israel Goldstein, einer der bekanntesten Kantoren der Welt, war 25 Jahre lang der Direktor des Hebrew Union College in New York. Regelmäßig besucht er das Geiger Kolleg in Potsdam, um mit den Kantoren-Student\*innen einen ganzen Monat lang zu arbeiten, sowohl in der Gruppe als auch im Einzelunterricht und in Meisterklassen. Wir sind sehr froh, dass er zusammen mit dem legendären israelischen Kantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer und den zumeist kurz vor dem Studienabschluss stehenden jungen Kantor\*innen nach Erfurt kommt, um einen mitreißenden und virtuosen Konzertabend zu gestalten. Eine besondere Betonung wird auf dem Repertoire der osteuropäischen Synagoge liegen – einer Tradition, die einen starken Einfluss sowohl auf das jiddische Liedrepertoire als auch auf die Klezmermusik hatte.

Israel Goldstein is one of the most famous cantors in the world. He served as director of the Hebrew Union College in New York for 25 years, and is a regular guest at the Geiger College in Potsdam, where, during his month-long visits, he leads the cantoral students in group sessions, individual lessons and master classes. We are happy and honored to welcome him, together with the legendary Israeli cantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer and the young cantors of the College (many of whom are about to graduate), to Weimar. They will present a fascinating evening of virtuoso singing, focusing on the repertoire of the Eastern European synagogue – a tradition which has strongly influenced both Yiddish song and klezmer music.



A shtim fun harts

**21./28.7.** Fr 20:00 @Musikschule

**11.8.** Fr 20:00 @Tanzwerkstatt

## ***A shtim fun harts***

Ein *Shabes*-inspirierter Begegnungsabend

*A Shabes-Inspired Shared Evening*

Eintritt/Admission: 9,50 € / 6,50 €

Ein *Shabes*-inspirierter Begegnungsabend mit Liedern, Geschichten und Tanz, geleitet von Alan Bern und Künstler\*innen des Yiddish Summer Weimar.

Auch 2017 werden wir die Freitagabende mit Gesang, Tanz, Musik und Geschichten gestalten. Seit 2010 kommen wir zusammen, um dem Wesen des Sabbat (*shabes*) im traditionellen jüdischen Leben nachzuspüren – einem Tag der Ruhe, des Nachdenkens, des Gebets, der Gemeinschaft. Durch diese Tradition inspiriert, laden wir Euch ein, Lieder, Musik und Geschichten mit uns zu teilen: nicht als unser Publikum, sondern als unsere Gäste. Dozent\*innen und Teilnehmende bringen ihre eigenen persönlichen Geschichten mit, Lieblingslieder, Melodien, sogar Witze und was immer sie gern teilen möchten. Wir laden Euch herzlich ein, dasselbe zu tun! Wir sind neugierig auf die Geschichten und Lieder, die unsere Gäste mögen. Bringt Eure Gitarre mit oder die Ukulele, die Flöte oder ein Geschichtenbuch, Lieder aus Eurer Kindheit, Euren Lieblingstanz, Lieblingswitz, und vor allem: Freude und ein offenes Herz!

*A shtim fun harts* ist weder Konzert noch eine religiöse Veranstaltung, sondern eine Auszeit, in der wir unser Zusammensein feiern. Die Dozent\*innen, Künstler\*innen, Teilnehmenden und Gäste des Yiddish Summer wechseln von Woche zu Woche – so ist *A shtim fun harts* jedesmal einzigartig. Seid dabei!

*A Shabes*-inspired, audience participation evening of song, stories and dance, directed by Alan Bern and Yiddish Summer Weimar artists.

In 2017 we will continue our tradition of communal Friday evening events with song, dance, music and storytelling. *Shabes* (sabbath) is a day of rest, reflection, prayer and community. With this as our inspiration, we invite you to join us – not as our audience, but as our welcome guests. The instructors and participants will bring their personal tales, favorite songs, melodies, jokes, and anything else they feel like sharing, and we invite you to do the same. Bring your guitar, ukulele or flute, your story book, the songs of your childhood, your favorite dance, a joke you like and, most importantly, your joy and an open heart! Neither concert nor religious event, *A shtim fun harts* is a time set aside to celebrate being together. Since the constellation of teachers, artists, students and guests that make up Yiddish Summer Weimar changes from week to week, *A shtim fun harts* is unique each time it happens. Join us!



photo: pierre kamin

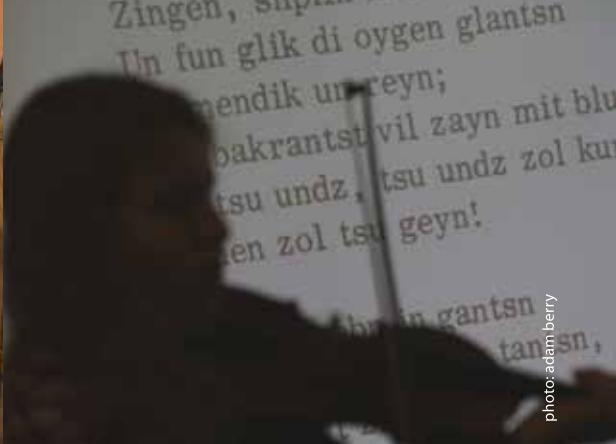


photo: adam berry



photos: yulia kabakova

21.7. Fr 19:00 @Prager Haus Apolda

# Stipendiat\*innenkonzert

*Scholarship Holders' Concert at the Prager Haus Apolda*

Eintritt frei/Free admission

photo: hellmar schultz

Schon im letzten Jahr gab es einen sehr schönen und erfolgreichen Besuch des Yiddish Summer im Prager Haus. Wir freuen uns, dass daraus eine weiterführende Kooperation entstanden ist! In diesem Jahr stellen unsere Stipendiat\*innen ihr Können im Garten des Prager Hauses unter Beweis. Bei Drucklegung des Programmheftes standen die Mitwirkenden noch nicht fest, aber eines können wir mit Sicherheit jetzt schon sagen: Es verspricht ein vielfältiges und abwechslungsreiches Konzert zu werden, bei dem junge und äußerst talentierte Musiker\*innen aus der ganzen Welt auftreten werden, die in den unterschiedlichsten Musiktraditionen zu Hause sind.

Einzelheiten gibt es auf der Website: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)

We are delighted that our cooperation with the Prager House, which began with a beautiful and successful Yiddish Summer event last year, is continuing!

This year, our scholarship holders will demonstrate their skills in the Prague House garden. As of the printing of the program book, the line-up for the evening was still open, but one thing is already certain: this concert will bring together an international group of young and extremely talented musicians who are at home in various musical traditions, in what promises to be a festive evening rich in musical contrasts.

For further details, see our website: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)



22.7. Sa 21:00 @mon ami



Abschlusskonzert

# Workshop Instrumentalmusik

## The Other Israel *Final Concert Instrumental Music Workshop*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

photo: julia kabakova

Teilnehmende des Workshops/Workshop participants /// **Moussa Berlin** (IL) – Klarinette/clarinet /// **Odeleya Berlin** (IL) – Piano/piano /// **Alan Bern** (USA/D) – Akkordeon, Piano/accordion, piano /// **Yair Dalal** (IL) – Oud, Violine, Gesang/oud, violin, voice /// **Christian Dawid** (D) – Klarinette/clarinet /// **Tayfun Guttstadt** (D/TR) – Gitarre, Nay/guitar, ney /// **Mark Kovnatskiy** (D/RUS) – Violine/violin /// **Guy Schalom** (GB) – Schlagzeug, Percussion/drums, percussion /// **Amit Weisberger** (IL/F) – Violine, Gesang/violin, voice

Die Teilnehmenden und Dozent\*innen des Workshops Instrumentalmusik laden zu einem einzigartigen Konzert ein: Ihr hört gänzlich neu geschaffene Ensemblesmusik, ein Klezmerorchester, das zum ersten Mal in die vielfarbigen Klänge Israels eintaucht, und sicher Vieles, das sich absolut noch nicht vorhersagen lässt. Feiert mit uns den Abschluss einer intensiven Arbeitswoche, in der zusammen studiert, geprobt, experimentiert, gejammt, gefeiert, getanzt und gelacht wurde! Sichert Euch Euren Platz rechtzeitig.

The participants and teachers of the Instrumental Music Workshop are pleased to invite you to this unique concert. Awaiting you are new original ensemble works, a klezmer orchestra's first dip into the diverse sounds of contemporary Israel, and many more – absolutely unpredictable – musical moments. Join us for this festive finale of an intense week of communal study, experimentation, jamming, dancing, laughs and celebration! Be sure to book your tickets in advance.



**23.7.** So 20:00 @mon ami

Dozent\*innenkonzert **Gesangsworkshop**

**The Other Israel** *Faculty Concert Song Workshop*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

photo: alexey rozov

**Alan Bern** (USA/D) – Akkordeon, Piano/*accordion, piano* /// **Efim Chorny** (MD) – Gesang/*voice* /// **Naomi Cohn Zentner** (IL) – Gesang/*voice* /// **Susan Ghergus** (MD) – Piano/*piano* /// **Yagel Haroush** (IL) – Gesang, Kamantsche, Ney/*voice, kamancheh, ney* /// **Sasha Lurje** (LV/D) – Gesang/*voice*

Dieses Konzert nimmt die Zuhörerschaft mit auf eine Reise durch die klanglichen Landschaften der jüdischen Welten. Es wird Lieder, Geschichten und Sprachen der Diasporas präsentieren. Dazu werden einige der angesehensten Musiker\*innen der jüdischen Musik weltweit unter der künstlerischen Leitung von Dr. Alan Bern musizieren.

Wir freuen uns auf das babylonisch judäo-irakische Musikerbe sowie die Musik der Beduinen (Wüstennomaden des Sinai) mit dem brillanten Yair Dalal, auf judäo-marokkanische Musik mit Yagel Haroush, Piyutim (religiöse Lieder) mit Dr. Naomi Cohn Zentner und vergessene jiddische Lieder mit Efim Chorny, Susan Ghergus und Sasha Lurje. Diesen Abend solltet Ihr nicht verpassen!

Presenting the songs, stories and languages of several Jewish diaspora cultures, this concert will take you on a journey through the variegated soundscape of the Jewish world. The line-up features some of the world's top performers of Jewish music, under the artistic direction of Dr. Alan Bern. We are looking forward to experiencing the Babylonian Jewish Iraqi musical heritage and the music of the Bedouins (Sinai desert nomads) brought to us by the brilliant Yair Dalal; the music of the Moroccan Jews as performed by Yagel Haroush; *piyutim* (Jewish religious songs) sung by Dr. Naomi Cohn Zentner, and forgotten Yiddish songs recreated by Efim Chorny, Susan Ghergus and Sasha Lurje. Not to be missed!



photo: YIVO Institut new.york

29.7. Sa 20:00 @mon ami

Konzert Spezial/Special Concert

## Ein Abend für Ruth Rubin

Sänger\*innen des YSW ehren  
die große Sammlerin jiddischer Volkslieder  
*An Evening for Ruth Rubin  
by YSW singers in honor of  
the great Yiddish folksong collector*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Alan Bern** (USA/D) – Piano, Akkordeon/*piano, accordion* /// **Mendy Cahan** (IL) – Gesang/*voice* /// **Efim Chorny** (MD) – Gesang/*voice* /// **Naomi Cohn Zentner** (IL) – Gesang/*voice* /// **Susan Ghergus** (MD) – Piano/*piano* /// **Sasha Lurje** (LV/D) – Gesang/*voice* /// **Deborah Strauss** (USA) – Gesang, Violine/*voice, violin* /// **Sasha Somish** (UKR) – Gesang/*voice* /// **Vanessa Vromans** (AUS/D) – Violine, Gesang/*violin, voice*

Jeder kennt das Sprichwort, dass wir stets auf den Schultern von Riesen stehen, die Grundlegendes geleistet und so den Boden für Technik, Kunst und Kultur von heute bereitet haben. Eine solche Riesin war Ruth Rubin (1906 – 2000). Die kanadische Sängerin, Autorin und Ethnografin hat mit einer Vielzahl von Informant\*innen aus Osteuropa an die 1500 jiddische Lieder gesammelt und auf Tonband aufgenommen – ein unermesslicher Schatz an Stilistiken, jiddischen Dialekten und auch bis dato völlig unbekanntem Repertoire. Die National Library of Israel hat im letzten Jahr alle verfügbaren Felddaufnahmen ihrer Sammlung online gestellt, so dass sie nun Musiker\*innen weltweit zur Verfügung stehen. Wir nehmen dies zum Anlass die Sängerin und die Liebhaberin jiddischer Musik und Kultur, Ruth Rubin, zu feiern und zu ehren. Freut Euch auf großartige Künstler\*innen aus Europa, den USA und Israel, die sowohl traditionelle als auch zeitgenössische Versionen ihres Repertoires singen werden. We all know what it means to say that we are “standing on the shoulders of giants” – extraordinary figures of the past who laid the groundwork for the technology, art and culture of today. One such giant was Ruth Rubin. Rubin (1906 - 2000) was a Canadian singer and ethnographer who collected and recorded approximately 1500 Yiddish songs from a large number of informants from Eastern Europe, creating a treasure trove of musical styles and Yiddish dialects, and documenting previously unknown repertoire. Last year, the National Library of Israel put all of Rubin’s available field recordings in their collection online. We would like to use this as an opportunity to celebrate and honor this remarkable singer and lover of Yiddish music and culture. Join us in welcoming a lineup of great artists from Europe, the USA and Israel, who will present traditional and contemporary versions of pieces from Rubin’s collection.

30.7. So 20:00 @Musikschule

Abschlusskonzert

# Gesangsworkshop

## The Other Israel *Final Concert Song Workshop*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

photo: yulia kabakova

Teilnehmende des Workshops/Workshop participants /// **Alan Bern** (USA/D) – Akkordeon, Piano/accordion, piano /// **Efim Chorny** (MD) - Gesang/voice /// **Naomi Cohn Zentner** (IL) – Gesang/voice /// **Susan Ghergus** (MD) – Piano/piano /// **Yagel Haroush** (IL) – Gesang, Kamantsche, Ney/voice, kamancheh, ney /// **Sasha Lurje** (LV/D) – Gesang/voice

Nachdem sich die Teilnehmenden eine Woche intensiv mit den verschiedenen Facetten des Repertoires und den Aufführungspraktiken der Vokaltraditionen Osteuropas und des Mittleren Ostens beschäftigt haben, treffen sie sich ein letztes Mal, um die Ergebnisse ihrer intensiven Arbeit zu präsentieren.

Alle unterschiedlichen Seiten des *Other Israel* werden auf unvergessliche Weise solistisch und im Ensemble auf die Bühne gebracht. Traditionelle alte jiddische Lieder aus den fast gänzlich unerforschten Archiven von Ruth Rubin und Leo Winz treffen auf judäo-marokkanische, judäo-irakische jüdische und nicht-jüdische Lieder sowie religiöse *Piyutim* (religiöse Lieder) und *Nigunim* (Lieder ohne Worte). Es verspricht ein bezaubernder und einzigartiger Austausch zu werden, der die Ergebnisse des einwöchigen gemeinsamen Lernens und Schaffens zeigt.

After a week of exploring the various facets of the Eastern European and Middle Eastern Jewish vocal repertoire and performance style, the workshop participants will gather one last time to present the results of their work. All the various facets of the "Other Israel" will come to life before us in memorable solo and group performances: traditional old Yiddish songs from the practically unexplored archives of Ruth Rubin and Leo Winz will mingle with Moroccan and Iraqi Jewish (and non-Jewish) songs, *piyutim* and wordless *nigunim*, in what promises to be a unique, captivating exchange – the fruit of an intense week of joint study and creation.

# YSW für Kids/*for Kids*

Der Yiddish Summer bietet vielfältige Veranstaltungen für Kinder an. Ganz neu in diesem Jahr ist das Inklusionsprogramm Festivalreporter\*innen in Kooperation mit der Johannes-Landenberger-Schule. Die kleinen Nachwuchsjournalist\*innen treffen sich täglich vom 16. – 21.7. und werden die erste Yiddish Summer-Festivalzeitung erstellen. Alle Kinder, die an dem Programm teilnehmen, dürfen zum Abschlusskonzert des Workshops Instrumentalmusik am 22.7. die Zeitung zusammen mit den Betreuer\*innen verkaufen. Außerdem läuft während der gesamten Festivalwoche vom 2.- 6.8. das Kinderprogramm, über das sich die Kinder beim Ferienpass Weimar anmelden können. Das Anmeldeformular befindet sich auf der Website des Ferienpasses: [www.ferienpass-weimar.de](http://www.ferienpass-weimar.de).

Yiddish Summer offers a variety of events for children. New this year is “Festival Reporter,” an inclusive children’s program organized in cooperation with the Johannes-Landenberger-Schule. From July 16 to 21, the young journalists will meet daily to create the first-ever Yiddish Summer Festival newspaper; they may also volunteer to help the workshop supervisors sell copies of the paper at the final concert of the Instrumental Music Workshop on July 22. There will also be an additional children’s program lasting the entire festival week, from August 2 to 6, for which the children can register via the Weimar Holiday Pass Program. For the registration form, see the website: [www.ferienpass-weimar.de](http://www.ferienpass-weimar.de)





# Festivalreporter\*innen *Festival Reporter*

16.–21.7. | 9:00–15:00

@Johannes-Landenberger-Schule (Schubertstr. 1b, 99423 Weimar)

mit/*with* **Christoph Schaffarzyk**

Für Kinder im Alter/Age: 8 – 12 /// Max. Teilnehmer\*innenzahl/*Maximum number of participants*: 10

Was ist ein Musikfestival? Was ist jiddische Musik? Müssen Musiker\*innen eigentlich üben? Wer hilft im Festival mit? Was ist eine Klarinette? Und hat das alles mit Israel zu tun? Und nicht zuletzt: wie barrierefrei ist das Festival?

Werde Festivalreporter\*in und berichte, was du herausgefunden hast. Du wirst mit Musiker\*innen reden und überall live dabei sein. Und ganz am Ende wird aus dem, was du gelernt hast, eine Zeitung gemacht: die erste Festivalzeitung des Yiddish Summer!

**Hinweise:** Wir essen zusammen Mittag. Bitte bringe etwas zu Trinken und Dein Frühstück mit. Wir freuen uns außerdem, wenn möglichst viele von Euch mithelfen, die Festivalzeitung zum Abschlusskonzert des Workshops Instrumentalmusik am Abend des 22.7. zu verkaufen!

Inklusionskinderprogramm in Kooperation mit der Johannes-Landenberger-Schule

What is a music festival? What is Yiddish music? Do musicians have to practice? Who helps make the festival happen? What is a clarinet? Does all this have to do with Israel? And (last but not least): how accessible is the festival?

Become a reporter and cover the festival: talk to the musicians and organizers, be present on the scene, document everything you see, live and in real time! At the end of the workshop, your stories and information will be combined to make a newspaper: the first Yiddish Summer festival magazine!

**Some info:** We'll be having our lunches together, so please bring a drink and something for breakfast. We will also be welcoming volunteers – the more the merrier – to help sell our paper at the Instrumental Music Workshop's final concert on July 22!

Inclusive children's program in cooperation with the Johannes Landenberger School





## Kinderprogramm *Children's Program*

Jiddisch – Singen, Tanzen, Basteln und mehr! / *Yiddish – singing, dancing, handcrafts and more!*

**2.-6.8. | 9:00–14:00 @Musikschule**

mit/*with* **Ingrid Petiet**

Für Kinder im Alter/*Age*: 7 – 12

Jiddisch ist die Kultur und Sprache der Juden Osteuropas. Wir laden Euch dazu ein, etwas mehr darüber zu erfahren: Wir singen und tanzen, wir basteln und zeichnen, wir spielen Theater und hören Geschichten. Welches Spiel verbirgt sich hinter *dreydln* und was sind die jüdischen Feste und Feiertage? Wer mag, kann in das jiddische Alphabet schnuppern und am Ende sogar seinen eigenen Namen auf Jiddisch schreiben!

Das Kinderprogramm ist Teil des Weimarer Ferienpassprogramms.

**Zur Anmeldung geht es hier: [www.ferienpass-weimar.de](http://www.ferienpass-weimar.de)**

“Yiddish” is the culture and language of East European Jews. We invite you to learn about it and have fun at the same time. We'll be singing, dancing, drawing and making handcrafts, playing theater games and listening to stories. How do you play the game *dreydln* and what are the Jewish holidays and ceremonies? If you like, you can get a taste of the Yiddish alphabet and even write your own name in it!

The children's program is part of the Weimar Ferienpassprogramm.

**For registration please follow this link: [www.ferienpass-weimar.de](http://www.ferienpass-weimar.de)**

# YSW für Jugendliche/ for Teens

## Alle Workshops des Yiddish Summer stehen Jugendlichen offen!

Für unter 18-jährige gibt es den besonders günstigen Tarif von je 180 €, der für fast alle Workshops gilt. Für den Workshop Chassidische Musik und das Ensemble mit Musik des Nahen Ostens beträgt der Tarif 150 €. Aber auch alle kostenlosen Schnupperkurse während der Festivalwoche sind für Euch geeignet.

Wenn Ihr Euch nicht sicher seid, ob ein Workshop zu Euch passt, könnt Ihr uns anrufen: +49 (0)3643-858310, oder Ihr schreibt eine E-Mail an die Workshopkoordinator\*innen. Die Workshopbeschreibungen findet Ihr ab S. 52 hier im Programmheft. Die Informationen zu den Schnupperkursen findet Ihr ab S. 27.

Beim Yiddish Summer Weimar könnt Ihr also an beinahe jedem Tag der Sommerferien eine andere Facette der jiddischen Musik und Kultur kennenlernen. Wir freuen uns auf Euch!

## All Yiddish Summer workshops are open for teens!

For those of you under 18, we are offering a bargain price of 180€ for every workshop except the Hasidic Music Workshop, the Middle East Ensemble, Yiddish Choir and the Youth Klezmer Band (which are already lower priced). Feel free also to visit any of our free taster courses during the festival week.

If you're not sure which workshop is right for you, feel free to call us at +49 (0) 3643-858310, or send an email with your question to the workshop coordinator. For descriptions of the individual workshops, see pages 52 - 62 in this booklet; for info on the taster courses, see page 27.

At Yiddish Summer Weimar, every day of the summer break is an opportunity to discover a different aspect of Yiddish music and culture. We look forward to seeing you!

---

## Workshopkoordinator\*innen/Workshop Coordinators

**Workshop Instrumentalmusik/Instrumental Music Workshop:** [christiandawid@gmail.com](mailto:christiandawid@gmail.com)

**Gesangsworkshop/Song Workshop:** [sasha.lurje@hotmail.com](mailto:sasha.lurje@hotmail.com)

**Tanzorchester/Dance Orchestra:** [ilya@shneyveys.com](mailto:ilya@shneyveys.com)

**Sprachkurse Jiddisch/Yiddish Language Classes, Tanzworkshop/Dance Workshop,**

**Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied/Introduction to Klezmer and Yiddish Song,**

**Die Kunst des Badkhones/The Art of Badkhones, Die Kunst des Geschichtenerzählens/**

**The Art of Storytelling, Workshop Jiddischer Chor/Workshop Yiddish Choir, Workshop**

**Chassidische Musik/Workshop Hasidic Music, Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/**

**Middle Eastern Music Ensemble:** [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

**Schnupperkurse während der Festivalwoche/Mini-Workshops during the Festival Week:**

[andrea.pancur@othermusic.eu](mailto:andrea.pancur@othermusic.eu)





# Jugendklezmerband *Youth Klezmer Band*

5-tägiger Workshop / *5-day workshop*

2.-6.8. | 10:00–13:30 @Musikschule

photo: adam berry

mit/*with* **Georg Brinkmann**

Alter/*Age*: 10 – 16

Du spielst ein Instrument? Du möchtest gerne in einer Band spielen, denn in einer Band zu spielen, ist so ziemlich das Größte für Dich? Du hast Lust auf fetzige Musik? Dann ist Klezmer das Richtige für Dich und unsere Klezmerband ist das, was Du suchst! Klezmer ist osteuropäisch-jüdische Partymusik. Wir fangen mit einigen großartigen Melodien an, fügen Harmonien und Rhythmus hinzu und dann geht es weiter und weiter ... bis am Ende Deine Zuhörer vor Begeisterung anfangen zu tanzen! Die Jugendklezmerband wird von Georg Brinkmann geleitet, der als Dozent und Künstler bereits die halbe Welt bereist hat, um in Australien oder in New York Klezmer zu unterrichten und jiddische Musik zu spielen.

Wenn Du etwas jünger als 10 oder etwas älter als 16 bist, aber trotzdem mitmachen möchtest, dann schreibe bitte eine E-Mail an Georg Brinkmann und bespreche das vorab mit ihm:

[georgbrinkmann@web.de](mailto:georgbrinkmann@web.de)

Playing in a band is one of the coolest experiences a musician can have. Each player does their own thing, yet everybody is part of a team. In a klezmer band, you start with great melodies, harmonies and rhythms, and take it from there. Klezmer is Yiddish (Eastern European Jewish) party music! We start with cool melodies, add harmonies and rhythms to them, and keep playing until everybody wants to dance.

This Youth Klezmer Band is led by clarinetist and vocalist Georg Brinkmann, who has travelled around the globe from Australia to New York to teach and perform Yiddish music.

So if you are between 10 and 16 years old, play an instrument (any instrument) and are ready to dive into a new musical world, the Youth Klezmer Band is for you. If you're slightly younger or older but would still like to join, please write to Georg Brinkmann at [georgbrinkmann@web.de](mailto:georgbrinkmann@web.de)



## Festivalwoche/ Festival Week



Die Festivalwoche hat sich als bunter Höhepunkt des YSW längst etabliert und ist aus dem Weimarer Veranstaltungsjahr nicht mehr wegzudenken. Auch in diesem Jahr erwartet Euch ein spannendes Tages- und Abendprogramm. Ob für langjährige Fans des Yiddish Summer oder für erstmalige Besucher\*innen, Ihr könnt jeden Tag etwas anderes erleben: Schnupperkurse, bei denen jede\*r mitmachen kann, allabendliche Konzerte mit Weltklasse-Künstler\*innen, Meet the Artist-Gesprächen, bei dem Ihr die Künstler\*innen hautnah erleben könnt, Vortragsreihen zu Jiddisch in Israel und zu Politik, Kultur und Gesellschaft in Israel. Außerdem werden wir den israelischen Dokumentarfilmer und Ophir-Preisträger David Ofek mit einer eigenen Dokumentarfilmreihe vorstellen. Ein Besuch der Festivalwoche lohnt sich also auf jeden Fall, egal, ob Ihr aus Weimar oder der Weimarer Umgebung seid oder aus Thüringen und von noch weiter her anreist.

The Festival Week, a long-time highlight of YSW, has become an essential part of the Weimar event calendar. The week's exciting day and evening programs promise a wealth of new surprises for veteran fans and first-time visitors alike: events include Mini-Workshops open to everyone, all-night concerts with world-class artists, Meet the Artist events, and lectures on Yiddish in Israel and on Israeli politics, culture and society. The program will also include a series of original documentary films by the Israeli documentary filmmaker and Ophir Prize winner David Ofek. So – whether you are from Weimar or the surrounding area, Thuringia or further afield – it's definitely worth dropping by.



photo: feikss livschits

## *Lomir tantsn!* Let's dance! 2.–6.8. | 9:45–10:30 @OMA

Schnupperkurs Jiddischer Tanz/*Yiddish Dance Mini-Workshop*

**Eintritt frei!  
Free  
admission!**

mit/*with* **Sayumi Yoshida** (Tanz/*dance*), **Sanne Möricke** (2.-5.8.) & **Alan Bern** (6.8.) (Musik/*music*)

Durch kaum etwas wird der Geist der jiddischen Kultur besser ausgedrückt als durch den jiddischen Tanz. Als eine echte Volkstanztradition, die sich über Jahrhunderte in Osteuropa entwickelt hat, unterscheidet sie sich stark vom choreographierten Repertoire der Balkan- und israelischen Tänze. Jiddischer Tanz ist für Menschen jeden Alters einfach zu lernen und schafft schnell ein starkes Gefühl von Zusammengehörigkeit und Gemeinschaft, lässt zugleich aber auch viel Raum für Individualität. Dieser kurze Workshop präsentiert täglich wechselnde jiddische Tänze, die von der erfahrenen Tanzlehrerin, Sayumi Yoshida, gelehrt und von live gespielter Klezmermusik begleitet werden.

Wenn Du bereits andere Volkstänze kennst oder für einen gelungenen Start in den Tag einfach ein bisschen Spaß haben und aktiv sein möchtest, dann gibt es dafür kaum etwas Besseres als diese Einführung in den jiddischen Volkstanz mit Live-Klezmermusik! Perfekt für Familien.

Nothing expresses the spirit of Yiddish culture quite like Yiddish dance! A true folk dance tradition that evolved over centuries in Eastern Europe, it's very different from the choreographed Balkan and Israeli dances.

Yiddish dance is easy to learn for people of any age. It creates a strong feeling of connection and community but at the same time leaves a lot of room for individuality. Each day, an experienced dance teacher Sayumi Yoshida will teach different Yiddish dances accompanied by live klezmer music. If you are already familiar with other folk dances, or you are just looking for a fun way to start the day, nothing beats this introduction to Yiddish folk dance with live klezmer music! Perfect for families.



photos: adam berry

## *Lomir zingen! Let's sing!* 2.–6.8. | 9:45–11:00 @OMA Schnupperkurs Jiddisches Lied/*Yiddish Song Mini-Workshop*


mit/*with* **Andrea Pancur**

Hast Du jemals ein Konzert mit jiddischen Liedern besucht und wolltest am liebsten sofort mitsingen? Wenn das so ist, dann ist dieser Schnupperkurs das Richtige für Dich! Alle, die gerne singen oder die einfach neugierig sind, können hier entspannt und fröhlich mitmachen. Du musst dafür kein Jiddisch können und man braucht auch keine Erfahrung im Singen – komm' einfach vorbei und Du wirst Dich bald inmitten einer herzlichen, freundlichen Atmosphäre wiederfinden!

Have you ever sat in a concert of Yiddish song and felt like singing along? If so, then this workshop is for you! For anyone who already loves to sing or who is just curious, the Yiddish Song Mini-Workshop is a relaxed, informal, and fun event.

No prior knowledge of Yiddish or singing is necessary! Just come with an open mind and soon you'll find yourself in the middle of a heartfelt, warm atmosphere.

**Eintritt frei!**  
*Free admission!*



## *Lomir shpiln!* *Let's play!* 2.–6.8. | 11:00 – 12:15 @Musikschule Schnupperkurs Klezmermusik/Klezmer Music Mini-Workshop

mit/*with* Sanne Möricke (2.-5.8.), Ira Shirin (6.8.)

Du spielst Klezmermusik und fühlst Dich von der Festivalatmosphäre inspiriert? Dann ist dieser Schnupperkurs genau das Richtige für Dich! Nimm Deine Klarinette, Geige, Trompete, Akkordeon oder welches Instrument auch immer und mach' mit!

Du erfährst etwas über das spezielle Repertoire und die Stilistik von Klezmer anhand von Notenmaterial, Du wirst aber auch ein wenig nach Gehör lernen, Du wirst sowohl bekannte als auch weniger bekannte Melodien kennenlernen, Du kannst aber auch eigenes Material einbringen. Um bei diesem Kurs mitzumachen, solltest Du Grundkenntnisse auf Deinem Instrument haben und Lust auf Klezmermusik mitbringen.

Do you play klezmer music and feel inspired by the festival atmosphere? Then this mini-workshop is for you! Bring your clarinet, violin, trumpet, accordion or whatever and join in!

It's a perfect introduction to the special repertoire and style of klezmer music, using both written music and playing by ear. You'll be introduced to both well-known and less familiar tunes, and everyone is invited to contribute. To join this workshop, you should have at least have a basic understanding of your instrument and an appetite for klezmer music.

Eintritt frei!  
Free  
admission!



photos: adam berry

## Lomir redn! *Let's talk!*

Schnupperkurs Jiddisch/*Yiddish Language Mini-Workshop*

2.–6.8. | 11:15–12:30 @Eckermann Buchhandlung

mit/*with* **Evita Wiecki**

Du möchtest einfache Konversation auf Jiddisch betreiben? Dir brennen Was-ich-schon-immer-über-Jiddisch-wissen-wollte-Fragen auf der Zunge? Du möchtest überhaupt erste Einblicke in die jiddische Literatur und Kultur bekommen? Dann bist du in diesem kleinen, fünftägigen Schnupperkurs während der Festivalwoche genau richtig!

Do you want to have a simple conversation in Yiddish? Are those “everything I always wanted to know about Yiddish” questions giving you no peace? Or do you simply want to get a first taste of Yiddish literature and culture? Then this small, five-day taster course during the Festival Week is just for you!

**Eintritt frei!**  
*Free admission!*

# Festivalwoche/Festival Week 2.–6.8. // // //



*Meet the Artist*

2.–6.8. | 13:00–14:00 @OMA

**Eintritt frei!**  
Free  
admission!

mit/with Alan Bern (3./5./6.8.), Andrea Pancur (2./4.8.)

Während der Festivalwoche werden viele außergewöhnliche Künstler\*innen auftreten. Hierbei wird das Publikum sie zunächst in ihrer Rolle als ausführende Musiker\*innen erleben. Aber wer sind diese Künstler\*innen, wenn sie von der Bühne herunterkommen? Wie ticken sie? Warum tun sie, was sie tun? Wir bereiten sie sich vor? Was hoffen sie zu erreichen? Wie gehen sie mit Erfolg und Misserfolg um?

Meet the Artist ist die Gelegenheit, die Künstler\*innen des Yiddish Summer in einer informellen Atmosphäre kennenzulernen und an einer Diskussion teilzunehmen, die überall hinführen kann. Während jeder Meet the Artist-Veranstaltung werden die Künstler\*innen, die während der Festivalwoche Konzerte geben, in der OMA sein, um dort an einer Frage-und-Antwort-Runde teilzunehmen an der Ihr, das Publikum, aktiv mitmachen könnt. Hier geht es nicht um Klatsch und Tratsch, sondern um einen echten Meinungs- und Ideenaustausch mit den Künstler\*innen.

During the Festival Week, many wonderful artists will perform concerts and audiences will experience them as performers. But who are these artists when they step off the stage? What makes them tick? Why do they do what they do? How do they prepare? What do they hope to achieve? How do they deal with success and failure?

Meet the Artist is an opportunity to get to know the Yiddish Summer artists in an informal setting and join in a discussion with them. During each Meet the Artist event, the artist (or artists) who perform in concert during the Festival Week will meet in the OMA for a question-and-answer session led by festival director Alan Bern and by you – the audience. Not a gossip session, but a real meeting of minds and exchange of ideas.



photo: adam berry

## Vortragsreihe **Jiddisch in Israel** 2.-6.8. | 14:30 - 15:30 @Eckermann Buchhandlung

mit/with **Evita Wiecki**

Vor dem Holocaust war Jiddisch die Muttersprache von Millionen Juden in Europa, und somit auch der meisten Einwanderer in Israel. Doch im zionistischen Heimatprojekt war Hebräisch als die offizielle Sprache vorgesehen. Jiddisch führte – manchmal mehr, manchmal weniger – ein Schattendasein. Trotzdem wurde die aus Osteuropa mitgebrachte Alltagssprache gepflegt und hinterließ Spuren in der israelischen Kultur und hebräischen Sprache. Die Vortragsreihe gibt Einblicke in das jiddische Leben in Israel im 20. Jahrhundert, in die israelische Sprachpolitik sowie in die aktuelle Situation des Jiddischen.

**Die Vorträge werden auf Deutsch gehalten.**

Before the Holocaust, Yiddish was the mother tongue of millions of Jews in Europe, and thus of most European immigrants to Israel. Yet the official language of the Zionist national project was Hebrew, while Yiddish led a fluctuating life in the shadows. Despite its relegation to the sidelines, the former language of everyday Jewish life in Eastern Europe was preserved and cultivated, leaving significant traces in Israeli culture and the Hebrew language. This lecture series provides an insight into Yiddish life in Israel in the 20th century, Israeli language policy and the current state of Yiddish in Israel.

**The lectures are in German.**

**Eintritt frei!**  
Free admission!





photo: ayelet bechar

# David Ofek

## Dokumentarfilmreihe

*Documentary Film Series*

**2.-5.8. | 16:00 @Lichthaus Kino**

Eintritt/Admission: 8 €/5 €

Reservierungen/Reservations: [post@lichthaus.de](mailto:post@lichthaus.de)

Wir freuen uns, dass wir dieses Jahr den Dokumentarfilmer und Ophir-Preisträger David Ofek mit einer eigenen Filmreihe im Rahmen der Festivalwoche vorstellen werden.

Der 1968 in Israel geborene David Ofek graduierte an der Sam Spiegel Hochschule für Film und Fernsehen in Jerusalem, macht seit den 1990er Jahren Dokumentarfilme und erhielt eine Reihe von Preisen für seine Arbeit. In seinen Dokumentarfilmen wendet er dabei eine in der Hörspielkunst etablierte Technik an: er verwebt Fiktion und Realität, stellt beides nebeneinander und schafft somit neue Zusammenhänge und Perspektiven.

Wir bieten täglich eine Einführung zu den Filmen und ein Filmgespräch an. Einführung und Filmgespräch werden von Shoshana Liessmann moderiert (Referentin am Goethe-Institut, Dozentin an der LMU).

This year, we are delighted to present documentary filmmaker and Ophir Prize winner David Ofek, who will guide us through a series of film screenings held throughout the festival week. Born in Israel in 1968, Ofek graduated from the Sam Spiegel Film and Television School in Jerusalem. He has been making documentary films since the 1990s, and has received numerous prizes for his work. In his documentaries, Ofek applies a technique borrowed from the world of the radio play, creating new interconnections and perspectives by interweaving and juxtaposing fiction and reality. The daily screenings will be accompanied by an introduction and discussion moderated by Shoshana Liessmann (Ludwig Maximilian University).

**Die Filme sind auf Hebräisch (und anderen Sprachen) und werden mit englischen Untertiteln gezeigt. Lest bitte die ausführliche Filmbeschreibung auf Englisch.**

**The films will be screened in Hebrew and other languages, with English subtitles. Please read the detailed description in English.**



**2.8.** | Mi 16:00 @Lichthaus

Eintritt: 8 €/5€ /// Reservierungen: post@lichthaus

Double Feature: Home & Luxuries

## Home

Regie/Director: David Ofek /// Länge/Running time: 17 Min /// Sprache/Language: Hebräisch/Hebrew  
 Untertitel/Subtitles: Englisch/English /// Produktion/Production: Jerusalem Film & Television School (1995, IL)

David Ofek looks back on the first Gulf War, when he was living with his parents in Ramat Gan, Israel. They are Iraqi Jews. His parents are fascinated with news reports of the bombing of Baghdad. His grandmother comes to stay with them during the SCUD attacks. Wearing gas masks, they sit in a secure room David has rigged. When the all-clear sounds, they look at photo albums. They're revisited by David's girlfriend, Eve. They talk politics; grandma disapproves of Eve. Eve leaves for Eilat for respite. David imagines a life with Eve after the war ends.

## Luxuries

Regie/Director: David Ofek /// Länge/Running time: 54 Min /// Sprache/Language: Hebräisch/Hebrew  
 Untertitel/Subtitles: Englisch/English /// Produktion/Production: Edna Kowarsky, Elinor Kowarsky (2011, IL)

An elusive "coordinator"; vague formulas that calculate "survival capacity"; warehouses crammed with rotting goods and donkeys dressed up as zebras – all these are part of a mosaic-like, surreal reality in which evil and stupidity merge.

Director David Ofek takes the viewer on a journey to the absurd front of the Israeli "blockade on Gaza," revealing the consequences of a policy that limits the flow of goods into Gaza.



**3.8.** | Do 16:00 @Lichthaus

Eintritt/Admission: 8 €/5€ /// Reservierungen/Reservations: post@lichthaus.de

## No 17 is Anonymous

Regie/Director: David Ofek /// Länge/Running time: 75 Min /// Sprache/Language: Hebräisch/Hebrew  
 Untertitel/Subtitles: Englisch/English /// Produktion/Production: Cinephil (2003, IL)

After a car packed with explosives struck a bus in June 2002 at Meggido Junction near Tel Aviv, 16 of the 17 victims were accounted for. The sole unidentified victim of this suicide attack was buried a few weeks later, anonymously. The police stopped searching, believing that he must have been a foreign worker.

"No. 17 is Anonymous" documents, over a period of six months, the search for the identity of a man whose body was badly mutilated and whom no one claimed missing. The film is also a record of the stories of several people who were affected directly or indirectly by the bombing. Just when it seems the investigation has reached a dead end, a vague lead suddenly appears.

**4.8.** | Fr 16:00 @Lichthaus

Eintritt/Admission: 8 €/5€ // Reservierungen/Reservations: post@lichthaus.de

## A Hebrew Lesson

Regie/Director: David Ofek, Ron Rotem // Länge/Running time: 122 Min // Sprachen/Language: englisch, hebräisch, chinesisches, russisch, spanisch, deutsch // Untertitel/Subtitles: English/English // Produktion/Production: Eden Productions (2006, IL)

"Learning Hebrew has been central to establishing one's personal identity and sense of collective belonging. Language transcends political, religious and ideological divisions; it is what unites and coalesces the different parts of society." (The Jewish Agency pamphlet for Hebrew Ulpan teachers) Chin left her daughter in China and came to Israel to make a living. She cleaned EHUD's house, and they fell in love. Sasha never considered immigrating to Israel, but four years after his woman left Russia with their daughter, he understood that life without his child is worthless. He left a thriving business behind only to find himself in Tel Aviv's worst neighborhood. Marisol grew up as a "Jewish Princess" in Lima, Peru and came to Israel to learn something about life. An unexpected pregnancy alters her plans. These and other characters meet in a Hebrew language Ulpan where their personal stories meld with the complexities of Israeli reality. The immense effort of learning a new language is revealed through their encounter with a strange culture and an unfamiliar environment.

////////////////////////////////////

**5.8.** | Sa 16:00 @Lichthaus

Eintritt: 8 €/5 € // Reservierungen: post@lichthaus.de

## The Tale of Nicolai and the Law of Return

Regie/Director: David Ofek // Länge/Running time: 54 Min // Sprachen/Languages: Hebräisch, Rumänisch/Hebrew, Romanian // Untertitel/Subtitles: English/English // Produktion/Production: Eden Productions (2008, IL)

With humor and irony, in a style reminiscent of a fairy tale, the film tells the story of a Romanian worker who realizes his Jewish roots can reverse his fortunes – after his Palestinian friends reveal to him the amazing advantages of having a Jewish grandmother.

## Vortragsreihe

# Politik, Kultur und Gesellschaft

Lecture Series – Politics, Culture and Society

2.-6.8. | 18:00 - 19:00 @OMA

Eintritt frei!  
Free admission!

Fünf ausgewiesene Expert\*innen aus Israel und Deutschland berichten Euch in dieser Vortragsreihe über gesellschaftliche, kulturelle und politische Fragen und Initiativen, die im direkten Bezug zu *The Other Israel* stehen. Nach dem Vortrag habt Ihr die Gelegenheit, im OMAcafé mit den Vortragenden und anderen Teilnehmenden bei einem Snack und einem Glas Wein ins Gespräch zu kommen, Fragen zu stellen und zu diskutieren. **Die Vorträge werden auf Englisch gehalten.**

In this lecture series, five distinguished experts from Israel and Germany will discuss social, cultural and political issues and initiatives directly linked to "The Other Israel." Each lecture will be followed by a reception in the OMAcafé, offering an opportunity to engage the speakers and other participants over a snack and a glass of wine. **The lectures are in English.**



photo: ann kruglikova

### 2.8. Mi Ansichten eines Insiders: Jiddisch und Politik in Israel

mit/*with* Mendy Cahan, Leiter des/*director of* YUNG YiDiSH, Tel Aviv  
Der Gründer von YUNG YiDiSH, Mendy Cahan, berichtet über einige seiner Erkenntnisse, die er in gut dreißig Jahren an der Spitze der jiddischen Kulturarbeit in Israel gewonnen hat.

#### **An Insider's View: Yiddish and Politics in Israel**

YUNG YiDiSH founder Mendy Cahan will share some of the insights gained during his thirty-odd years at the forefront of Yiddish cultural activity in Israel.



photo: ilja kogan

### 3.8. Do Die Kultur als Lebenselixier

mit/*with* Dr. Olaf Glöckner, Moses Mendelssohn Zentrum Potsdam  
Russischsprachige jüdische Migranten und ihr Einfluss auf das kulturelle Leben Israels.

#### **Culture as an Elixir of Life**

Russian-speaking Jews who left the former USSR and their impact on Israel's cultural life.



photo: abigail wood

## 4.8. Fr **Kann Musik dazu beitragen, den israelisch-palästinensischen Konflikt zu lösen?**

mit/*with* Dr. Abigail Wood, Institutsleitung der Fakultät für Musik, Universität, Haifa/*Head of the Music Department of the University of Haifa*  
Dieser Vortrag wird eine Reihe neuester interkultureller Projekte vorstellen und sich mit den Argumenten beschäftigen, die für und gegen die Kraft von Musik bei Konfliktlösungen sprechen.

### **Can Music Help Solve the Israeli-Palestinian Conflict?**

In this session we will look at a number of recent intercultural projects and examine the arguments for and against the power of music in conflict resolution.



## 5.8. Sa **Das AJCC in Tel Aviv – Jaffa als ein Modell für Toleranz und eine Gesellschaft des Miteinanders**

mit/*with* Ibrahim Abu Shindi, Direktor des/*director of the Arab-Jewish Community Center*

Ibrahim wird in seinem Vortrag über die Arbeit des Zentrums berichten und dessen Rolle als ein Modell für Toleranz und die Idee einer Gesellschaft des Miteinanders darstellen.

### **The AJCC in Tel Aviv – Jaffa as a Model of Tolerance and Shared Society**

In his lecture, Ibrahim will discuss the work done at the Center and its function as a model for tolerance and for the ideal of a shared society.



## 6.8. So **Fromme Frauen machen Musik?!**

mit/*with* Shoshana Liessmann, Referentin am Goethe-Institut & Lehrbeauftragte an der LMU-München/*Lecturer at the Goethe Institute and the LMU Munich*

Nicht nur schön, sondern vor allem verführerisch sei die weibliche Stimme, fanden die rabbinischen Autoritäten talmudischer Zeit – und verboten es den Männern grundsätzlich, der Stimme einer Frau zu lauschen mit Ausnahme der eigenen Ehefrau. Der Vortrag lädt ein, die musikalische Welt (ehemals) streng religiöser Frauen in Jerusalem zu entdecken.

### **Pious women making music?!**

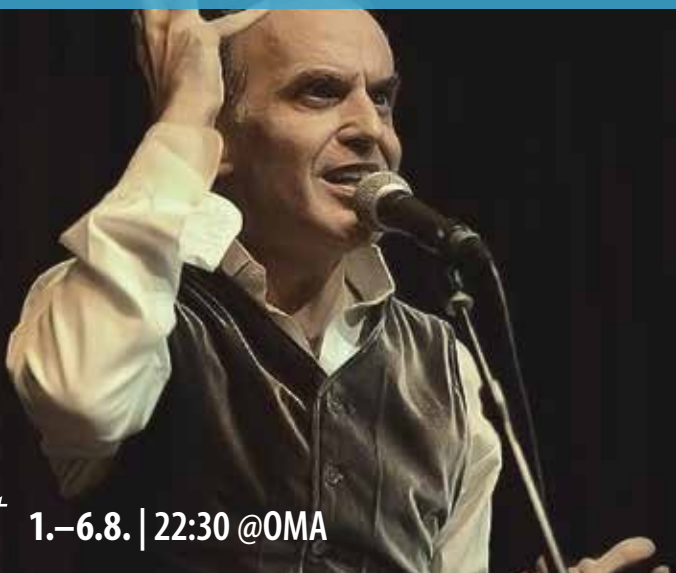
The rabbinical authorities of the Talmudic period considered the female voice beautiful, pure – and above all, seductive. They forbade men to listen to the voice of any woman (other than their own wives) singing. This lecture provides a glimpse into the musical world of (formerly) ultra-Orthodox women in Jerusalem.



photo: ibrahim abu shindi



photo: christian rudnik



## Late Night Cabaret 1.–6.8. | 22:30 @OMA

mit den Gastgebern/Hosted by **Mendy Cahan & Yuri Vedenyapin**

Spät nachts laden Mendy Cahan und Yuri Vedenyapin zur Open Stage ins OMAcafé und Ihr gestaltet das Programm. So wird jeder Abend einzigartig und unwiederholbar werden, denn: Eure Kurzbeiträge sind die Vorstellung. Ihr bringt das Publikum zum Lachen, mit Geschichten, Liedern und Witzen. Ihr regt das Publikum zum Denken an, mit ernsteren Geschichten und Gedichten. Ihr rührt das Publikum mit Euren Liedern und Melodien, eigenen und fremden, neuen und alten, traurigen und lustigen. Das *Late Night Cabaret* bietet eine Stunde buntes Programm zum vergnüglichen Tagesausklang eines langen Festivalsabends.

Welcome to YSW's late-night open stage at the OMA café, hosted by Mendy Cahan and Yuri Vedenyapin. In these unique, unrepeatabe evenings, you – the audience – shape the course of the event with your contributions, which themselves become the fabric of the program. Feel the smiles spread around the room at an anecdote, song or joke. Or let the evening turn reflective with a more serious story or poem. Perhaps you'll move the audience with a melody – original or learned, known or unknown, new or old, sad or funny. This colorful hour of late night cabaret offers a chance to relax and unwind after a long festival day.

Eintritt frei!  
Free  
admission!



2.8. Mi 20:00@mon ami

## Gulaza

Geheime Lieder jemenitischer Frauen/

*The Secret Tradition of Yemenite Women's Songs*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Igal Mizrahi** (IL) – Gesang, Percussion/voice, percussion /// **Ben Aylon** (IL) – Percussion, Djeli N'goni/  
percussion, djeli n'goni /// **Ian Aylon** (IL) – Gitarren/guitars /// **Leat Sabbah** (IL) – Cello/cello

Seit der sogenannten „Operation Fliegender Teppich“ in den Jahren 1949 und 1950 leben die allermeisten der jemenitischen Juden in Israel. Zusammen mit einem reichen und einmaligen kulturellen Erbe brachten die jemenitischen Juden auch eine eigene Musik- und Tanzkultur mit nach Israel, die bis heute großen Einfluss auf die dortige Musikszene hat. Einem speziellen und faszinierenden Repertoire widmet sich das Ensemble Gulaza. Das Quartett hat sich den Liedern jemenitischer Frauen verschrieben, die über Generationen von Müttern an ihre Töchter weitergegeben wurden. Diese Lieder mit ihren mythischen Texten, die der Sänger des Ensembles, Igal Mizrahi, in seiner Familie gelernt hat, wirken in den Arrangements von Gulaza aktueller und moderner denn je; die Kombination aus Saiteninstrumenten der Sahara mit Cello, Gitarre und Perkussion und die Tatsache, dass diese Lieder zum allerersten Mal von einem Mann gesungen werden, schaffen einen einzigartigen und faszinierenden Klang, den die Gruppe mit großem Erfolg durch die ganze Welt trägt.

In 1949-50, "Operation Flying Carpet" brought close to 50,000 Yemeni Jews to the newly founded state of Israel, where the world's Yemenite Jewish community still lives today. As part of their rich cultural heritage, the Yemenite Jews brought an extensive rich tradition of music and dance to Israel – a tradition that continues to influence the local music scene even today. Ensemble Gulaza has devoted itself to a unique and exciting repertoire: the songs of Yemeni women, which have been passed down from mother to daughter through the generations. In the ensemble's arrangements, these evocative songs and texts (which singer Igal Mizrahi learned from his family as a child) come to life in a particularly relevant and modern way. The combination of string instruments from the Sahara, cello, guitar and percussion, and male voice (Mizrahi is the first male singer ever to sing these songs) creates a unique and fascinating sound that has earned the group praise the world over.



3.8. Do 20:00@mon ami

# The Heart and the Wellspring

Chassidische Musik aus Israel/*Hasidic Music from Israel*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Chilik Frank (IL)** – Klarinette/clarinet /// **Naor Carmi (IL)** – Kontrabass/double bass /// **Ariel Alaev (IL)** – Akkordeon/accordion /// **Asaf Zamir (IL)** – Perkussion/percussion

Seit Beginn des Klezmer-Revivals haben Musiker\*innen und Sänger\*innen sich immer wieder mit chassidischer Musik beschäftigt. Künstler und Bands wie Brave Old World, die Klezmatics oder Andy Statman schöpften stark aus diesem Repertoire und machten es einer breiten Öffentlichkeit bekannt. Lediglich die Musiker aus der chassidischen Welt selber waren außerhalb von Konzerten innerhalb der Gemeinschaften sowie Hochzeiten und religiösen Feiern wenig auf internationalen Konzertbühnen zu hören. Dies änderte sich in den letzten Jahren und das wohl beste Beispiel hierfür ist das israelische Ensemble The Heart and the Wellspring um den Bandleader Naor Carmi und den bekannten Klarinettenisten Chilik Frank. Traditionelle *Nigunim* werden durch das virtuose Ensemble arrangiert, ohne dabei ihre ursprünglichen Kraft und Spiritualität zu verlieren. So entsteht ein mitreißendes Konzertprogramm, mit dem das Ensemble bereits den Preis der Jury der Amsterdamer Jewish Music Competition gewonnen hat.

Since the start of the klezmer revival, singers and musicians have repeatedly turned to Hasidic music for inspiration; artists and bands like Brave Old World, the Klezmatics or Andy Statman drew heavily from this repertoire and made it known to a wider public. Yet aside from weddings, religious celebrations and concerts within the community, musicians from the Hasidic world weren't present on the international concert scene. The Heart and the Wellspring, an Israeli ensemble led by Naor Carmi and the renowned clarinetist Chilik Frank, offers a fantastic example of how this situation has changed in recent years. The band creates original arrangements of traditional *nigunim* that preserve the force and spirituality of the original melodies, combining them into an exhilarating program that has won over numerous audiences – not least the jury of the Amsterdam Jewish Music Competition, which awarded them first prize.



**4.8.** Fr 17:00 @Musikschule

Abschlusspräsentationen

# Workshops **Chassidische Musik & Sprachkurs Fortgeschrittene**

*Final Presentations: Hasidic Music & Advanced Language Class*

Teilnehmende der Workshops/*Workshop participants*

**Helen Beer** – Leitung Theateraufführung/*theater director*

**Alan Bern, Chilik Frank, Gershon Leizeron** – Ensembleleitung/*ensemble leaders*

Helen (Khayele) Beer, Jiddisch-Muttersprachlerin und leidenschaftliche und sehr beliebte Lehrerin, hat mit ihrem Kurs für Fortgeschrittene nicht nur jiddische Memoiren behandelt, sondern auch einen jiddischen Theaterworkshop angeboten, dessen Ergebnisse Ihr heute sehen könnt. Direkt im Anschluss hört Ihr ein Kurzkonzert mit den Melodien des ersten YSW-Workshops zu chassidischer Musik mit Alan Bern, Chilik Frank und Gershon Leizeron – eine Premiere, auf die man sehr gespannt sein darf und die hoffentlich den Beginn einer neuen Tradition des YSW darstellt.

In her advanced Yiddish course, Helen (Khayele) Beer – native Yiddish speaker, passionate educator, and celebrated teacher – has incorporated not only Yiddish literary memoirs, but also a Yiddish theater workshop, the results of which you will see today. Immediately following this performance, YSW's first-ever Hasidic music workshop, led by Alan Bern, Chilik Frank and Gershon Leizeron, will enchant you with their melodies in a short concert – an exciting premiere which, hopefully, signals the beginning of a new YSW tradition.

Eintritt frei!  
Free  
admission!

4.8. Fr 20:00@mon ami

# Lenka Lichtenberg & Yair Dalal

Wiegenlieder aus dem Exil/Lullabies from Exile



photo: lumir hladik

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Lenka Lichtenberg** (CDN) – Gesang, Gitarre, Harmonium/voice, guitar, harmonium /// **Yair Dalal** (IL) – Oud, Violine, Gesang/oud, violin, voice /// **Alan Bern** (D/USA) – Akkordeon/accordion /// **Robert Fischmann** (CZE) – Flöte, Kaval, Penny Whistle, Ney/flute, kaval, penny whistle, ney /// **Tomas Reindl** (CZE) – Percussion/percussion /// **Petr Dvorsky** (CZE) – Bass/bass

Zwei gute Freunde – der in Bagdad geborene Oud- und Geigenvirtuose Yair Dalal und die aus Prag stammende Sängerin Lenka Lichtenberg – vereinen in diesem Programm zwei jüdische Musikstile. Hier begegnet das babylonische Erbe, das die älteste kontinuierliche jüdische Musiktradition darstellt, dem des europäischen aschkenasischen Judentums. Die intime Musik von „Wiegenlieder aus dem Exil“ erstreckt sich von den komplexen Rhythmen der antiken irakisch-jüdischen Tradition bis hin zur puren, gefühlvollen Kraft der osteuropäischen Quellen. Dieses besondere Projekt hat Zuhörer bereits in Kanada, der Tschechischen Republik sowie in Israel verzaubert und dabei Zuhörer unterschiedlichster Herkunft – sephardisch, aschkenasisch und weit darüber hinaus – miteinander vereint. Die Lieder werden auf judäo-irakisch, arabisch, jiddisch, tschechisch und hebräisch gesungen und reflektieren die persönlichen Geschichte und Erinnerungen der Künstler\*innen.

Two dear friends – the Baghdad-born oud and violin virtuoso Yair Dalal and the Prague-born singer Lenka Lichtenberg – have created a musical fusion of the world’s oldest continuous Jewish tradition – that of Babylon – and Ashkenazi European Jewry. The intimate music of “Lullabies from Exile” arches from the intricate rhythms of the ancient Iraqi Jewish tradition to pure, soulful melodies drawn from Eastern European wellsprings. This special project has enchanted audiences in Canada, the Czech Republic and Israel alike, bringing together listeners from across the spectrum – Sephardic, Ashkenazi, and far beyond – with songs in Iraqi-Jewish, Yiddish, Czech and Hebrew that reflect the personal histories and memories of both artists.

5.8. Sa 20:00 @mon ami

## Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters

Im neuen Gewand: Folk aus Jerusalem/*New Folk Outfit from Jerusalem*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Gershon Leizeron** (IL) – Gesang, Violine/voice, violin /// **Amitay Mann** (IL) – Klarinette, Gesang/  
clarinet, vocals /// **Ariel Qassis** (IL) – Qanoun/qanoun /// **Ira Shiran** (IL/D) – Akkordeon/accordion ///  
**Rosa Leah Salomon** (IL) – Kontrabass/double bass

Gershon Leizersons Yiddish Blues Drifters haben soeben ihr Debutalbum veröffentlicht. Die Band fusioniert alt-(modische) osteuropäische-jüdische Musik mit zeitgenössischen israelischen und arabischen Melodien sowie verrückten Balkan Grooves. Quasi "im Vorbeigehen" haben sie in Vergessenheit geratene jüdische Meisterstücke neu erfunden und schufen neue, authentische Melodien zu wiederentdeckten traditionellen jiddischen Texten. Gershon, der hauptsächlich als Komponist und Klezmermusiker tätig ist, spielt seit vielen Jahren Klezmer sowie Musik aus Osteuropa und vom Balkan. Er konzertiert mit vielen Bands und tourte weltweit mit der populären israelischen Klezmergruppe Oy Division. Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters – eine neue frische Stimme der israelischen Folkmusik!

Gershon Leizeron's Yiddish Blues Drifters have just released their debut album. The band fuses good, old-fashioned Eastern European Jewish music with contemporary Israeli and Arab tunes and crazy Balkan folk grooves. Along the way, they have reinvented forgotten Jewish masterpieces and created new, authentic-style melodies to accompany recently rediscovered traditional Yiddish lyrics. Active most prominently as a composer and klezmer musician, Gershon has been playing klezmer, Eastern European and Balkan folk music for many years. He has performed with a vast number of bands and toured worldwide with the popular Israeli klezmer group, Oy Division. Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters – a fresh new voice in Israeli folk music!

6.8. So 17:00 @OMA

Abschlusskonzerte

## Workshops **Jiddischer Chor & Ensemble mit Musik des Nahen Ostens**

*Final Concerts: Yiddish Choir & Middle Eastern Music Ensemble*

photo: adam berry

Teilnehmende der Workshops/*Workshop participants*

**Polina Shepherd** – Chorleitung/*choir director*

**Yair Dalal** – Ensembleleitung/*ensemble director*

Eintritt frei!  
Free  
admission!

Erlebt die Abschlusskonzerte von zwei Workshops, die von charismatischen und sehr beliebten Dozent\*innen geleitet werden. Polina Shepherd ist eine temperamentvolle Sängerin und Chorleiterin, die es in kürzester Zeit schafft, aus einer Gruppe von Sänger\*innen, eine Chorgemeinschaft zu formen. Yair Dalal leitet in diesem Jahr zum ersten Mal das Ensemble zur Musik des Nahen Ostens. Yair, in Bagdad geboren, ist Spezialist für arabische und judäo-arabische Musik. Mit Polinas Chor und dem Ensemble rund um Yair Dalal erwartet Euch ein mitreißendes Kurz-Konzert zwischen jiddischer Musik und Klängen des Nahen Ostens.

Enjoy the joint final concerts of these two workshops, which this year were led by a pair of charismatic and much-loved instructors.

Polina Shepherd is a lively, vivacious singer and choir leader with a knack for quickly transforming a group of singers into a musical community; Baghdad-born Yair Dalal, who specializes in Arab and Judeo-Arab music, led this year's Middle East Music Ensemble. Put the two together, and you can expect a unique, mesmerizing encounter of Yiddish music and the sounds of the Middle East.

## 6.8. So 20:00 Uhr @mon ami **CARAVAN ORCHESTRA**

Austauschprojekt/Exchange Project Haifa <>Weimar

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

The project  
"CARAVAN ORCHESTRA –  
A Transnational Journey  
of Musical and Cultural  
Discovery" was supported  
by a grant from the Stiftung  
Deutsch-Israelisches  
Zukunftsforum

Teilnehmende des Orchesterprojekts/*Orchestra program participants*  
**Jiryis Ballan (IL)** – musikalische Ko-Leitung/*musical co-director*  
**Ilya Shneyveys (LV/USA)** – musikalische Ko-Leitung/*musical co-director*



Das CARAVAN ORCHESTRA ist ein Projekt des Yiddish Summer Weimar in Kooperation mit Youth and Music Israel und der Hochschule für Musik Franz Liszt in Weimar. Insgesamt 30 junge Musiker\*innen aus Deutschland und Israel haben zwei Wochen lang gemeinsam in Haifa und Weimar zusammen gelebt, geprobt und voneinander gelernt. Heute Abend präsentieren sie zum ersten Mal ihr Programm, das sich mit den Gemeinsamkeiten arabischer und jüdischer Musik beschäftigt. Von israelischer Seite besteht das Ensemble aus Studierenden der Musikabteilung der Universität Haifa, von deutscher Seite hört Ihr Studierende der HfM Weimar und Teilnehmende des Yiddish Summer Weimar. Freut Euch auf einen Konzertabend, wie er nur sehr selten stattfindet und auf Musik, die Ihr wahrscheinlich so noch nie gehört habt! Erlebt junge Musiker\*innen, die gerade auf einer gemeinsamen Reise zu neuen musikalischen Ufern sind – und Euch in Worten und Klängen sicherlich viel zu erzählen haben. // // // // The CARAVAN ORCHESTRA is a collaborative project of Yiddish Summer Weimar, Youth and Music and the Franz Liszt Music Academy in Weimar. Over the course of two weeks, thirty young musicians from Germany and Israel lived and rehearsed together in Haifa and Weimar. Tonight, they are presenting the result of this shared learning experience: a joint program focusing on the elements common to Arab and Jewish music. The members of the ensemble include, on the Israeli side, students from the music department of the University of Haifa, and on the German side, students of the Weimar Music Academy and participants of Yiddish Summer Weimar. Enjoy this rare concert experience, with music you have probably never heard before – or at least not in this form! Accompany these young musicians on their common journey to new musical shores... for they have much to tell you, in words as well as sounds.



photos: felix.s.livschits

**12.8.** Sa 20:00 Uhr @Notenbank

# Tanzball *Dance Party*

*Abschlussball des Yiddish Summer / Yiddish Summer Farewell Ball*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

mit Livemusik des YSW Tanzorchesters/*with Live Music by the YSW Dance Orchestra*

Erinnert Ihr Euch noch an das letzte Jahr? Hunderte von Menschen in den Sälen der Notenbank, die ausgelassen bis weit nach Mitternacht tanzten, zwischendurch kurze Programmpunkte mit YSW Künstler\*innen zum Zuhören und Atemholen. In diesem Jahr erwarten Euch das Tanzorchester, die Dozent\*innen und Teilnehmenden des Tanzworkshops wieder mit einem Repertoire, das direkt in die Beine geht. Jiddische, arabische, frühe israelische und chassidische Klänge versprechen einen Abend, den Ihr nicht so schnell vergessen werdet. Das ist die letzte Gelegenheit, in die einmalige YSW-Atmosphäre einzutauchen und den Yiddish Summer noch ein letztes Mal zu feiern – bevor wir uns 2018 wiedersehen!

Remember last year? Hundreds of people dancing wildly in the halls of the Notenbank late into the night, pausing to catch their breath only during the short musical interludes performed by YSW artists throughout the evening... This year, the dance orchestra, instructors and dance workshop participants are back with a repertoire that will have you on your feet all night – a gala evening of Yiddish, Arab, early Israeli and Hasidic sounds that will linger in your memory. Don't miss this last chance to immerse yourself in the unique atmosphere of YSW, and to celebrate Yiddish Summer one last time... before we meet again in 2018!



# Preisliste/Prices

**Einzelnes Konzert, Tanzball/single concert, Dance Party**  
**A shtim fun harts**  
**pro Kinovorstellung/film screenings**

Normal (regular)/Ermäßigt (reduced) Euro

je 19,50/10,50

9,50/6,50

8,-/ 5,-

**Festivalpass/Festival pass**

79,-/39,-

Gültig für die Konzerte während der Festivalwoche im mon ami, Weimar. Gilt nicht für die Filmreihe und die Konzerte im Rahmen von YSW goes Erfurt.  
Valid for all concerts held during the Festival Week in mon ami, Weimar. Not valid for the film series and "YSW goes Erfurt" events.

## Tickets

**Eintrittskarten für Veranstaltungen ohne Vorverkaufsgebühr/Tickets for all events, with no additional advance ticket fee:**

- im **Festivalbüro** des Yiddish Summer Weimar in der Musikschule, Karl-Liebknecht-Straße 1, während des Festivals tägl. 9–18 Uhr / in the **Festival Office** of Yiddish Summer Weimar in the Musikschule, Karl-Liebknecht-Straße 1, daily from 9 am - 6 pm during the festival
- ausschließlich der Festivalpass kann per E-Mail (support@othermusic.eu) reserviert und zu Beginn der Festivalwoche im Festivalbüro bezahlt und abgeholt werden/only the festival pass can be reserved via email (support@othermusic.eu) and be picked up and paid for at the beginning of the festival week in the festival office
- je nach Verfügbarkeit an der Abendkasse eine Stunde vor Beginn der jeweiligen Veranstaltung / at the evening box office one hour before each event, subject to availability
- Kinokarten gibt es beim Lichthaus/Lichthaus Cinema for the film screenings

**Eintrittskarten zusätzlich Vorverkaufsgebühren gibt es/Tickets for all events with advanced booking fee can be purchased:**

- über den Partner-Ticketshop unter/through the Partner-Ticketshop at: [www.yiddishsummer.eu/tickets](http://www.yiddishsummer.eu/tickets)

**Sowie in den Vorverkaufsstellen/and at the following locations:**

- **Tourist-Information** Weimar Markt 10, 99423 Weimar
- **Thüringer Tourismus GmbH** Willy-Brandt-Platz 1, 99084 Erfurt | Tel. 036137420
- **Kurverwaltung Bad Berka** Goetheallee 3, 99438 Bad Berka | Tel. 0364585790
- **Erfurt Tourismus und Marketing GmbH** Benediktusplatz 1, 99084 Erfurt
- **JenaKultur: Jena Tourist-Information** Markt 16, 07743 Jena
- **Ticket-Hotline: 03643-745745** (telefonische Kreditkartenzahlung möglich/credit card payments accepted)
- **E-Mail: tourist-info@weimar.de**

Für alle Veranstaltungen gilt: Ticketumtausch und Rückerstattung ausgeschlossen. Freie Platzwahl. Kein Anspruch auf Sitzplatz. Abholung der reservierten Tickets bis 30 min. vor Veranstaltungsbeginn. Ansonsten gehen sie in den freien Verkauf. Änderungen & Irrtümer vorbehalten.  
Please note that we cannot exchange or refund tickets. There is free seating at all events (no seat reservations possible). Be sure to pick up your tickets at the box office at least 30 minutes before the show begins; otherwise, they will be sold. The information in this booklet is subject to alterations; errors excepted.

**Workshops** (Anmeldung/Registration: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu))

**7-tägig/7-day:** Instrumentalmusik, Gesang, Sprachkurse Jiddisch (Einstiegskurs, Mittelstufe)/Instrumental Music, Song, Yiddish Language Classes (Beginner, Intermediate): Standard 460,00 € \ Reduziert/Reduced 355,00 € \ Förderer/Supporter 635,00 € \ Unter 18/Under 18 180,00 €

**6-tägig/6-day:** Sprachkurs Jiddisch (Fortgeschrittene), Tanzorchester/Yiddish Language Class (Advanced): Standard 405,00 € \ Reduziert/Reduced 315,00 € \ Förderer/Supporter 555,00 € \ Unter 18/Under 18 180,00 €

**5-tägig/5-day:** Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied, Die Kunst des Geschichtenerzählens, Tanz/Introduction to Klezmer and Yiddish Song, The Art of Storytelling, Dance: Standard 345,00 € \ Reduziert/Reduced 270,00 € \ Förderer/Supporter 470,00 € \ Unter 18/Under 18: 180,00 €

**3-tägig/3-day:** Die Kunst des Badkhones, Chassidische Musik/The Art of Badkhones, Hasidic Music: Standard 225,00 € \ Reduziert/Reduced 180,00 € \ Förderer/Supporter 300,00 € \ Unter 18/Under 18 150,00 €

**Spezialpreise/Special fees:** Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/Middle Eastern Music Ensemble: Standard 200,00 € \ Reduziert/Reduced 150,00 € \ Förderer/Supporter 250,00 € | Jiddischer Chor/Yiddish Choir: Standard 120,00 € \ Reduziert/Reduced 90,00 € \ Förderer/Supporter 150,00 € | Jugendklezmerband/Youth Klezmer Band: 75,00 € | Festivalreporter\*innen/Festival Reporter: 40,00 € | Kinderprogramm/Children's Program: 40,00 €

Unsere Tarifstruktur reagiert auf die unterschiedlichen finanziellen Bedürfnisse unserer Workshopteilnehmenden. Wir bieten daher drei Tarifarten an. Die Teilnahmegebühr verringert sich bei Buchung von zwei aufeinanderfolgenden Workshops (außer bei Workshops mit Spezialpreisen)./Our fee structure seeks to accommodate the financial capabilities of our students. We offer three different fee categories and a discount to students who book two consecutive workshops (except for workshops with special prices). Weitere Informationen/More information: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)

# YSW goes Erfurt 2017



photo: yulia kabakova

mehr Info/more info: [www.yiddishsummer.eu/erfurt](http://www.yiddishsummer.eu/erfurt)

## **Herzlich willkommen zu Yiddish Summer Weimar goes Erfurt!**

Wir laden Euch auch in diesem Jahr wieder zu Konzertereignissen ein, die neugierig machen werden – neugierig auf Musik, Kultur, Menschen, die sich jedes Jahr in Weimar treffen und die berühmte YSW-Atmosphäre schaffen, die wir nun auch nach Erfurt tragen. Freut Euch auf Musiker\*innen aus der ganzen Welt – in diesem Jahr speziell aus Israel – die sehr unterschiedliche Traditionen vertreten: von aschkenasisch-osteuropäischer Musik mit Kantoren des Geiger Kollegs aus Potsdam bis hin zu marokkanisch- und irakisch-jüdischen Melodien von Yair Dalal und Yagel Haroush, Israels hipster Klezmer Band The Yiddish Blues Drifters und als krönenden Abschluss das 30köpfige CARAVAN ORCHESTRA aus Haifa und Weimar im Erfurter Rathausfestsaal. Zwischen-durch seid Ihr herzlich zur Session im Speicher eingeladen (s. S. 78), in unmittelbarer Nähe zur Alten Synagoge, dem Hauptspielort von Yiddish Summer goes Erfurt. Die Plätze sind begrenzt – besser rechtzeitig Karten sichern!

## **Welcome to Yiddish Summer Weimar goes Erfurt!**

This year, we are pleased to offer yet another series of exciting concerts that will pique your interest – in music, culture, and the special group of people who meet each year in Weimar to create the unique atmosphere that YSW is known for – and which we now bring to Erfurt. Enjoy a colorful cast of musicians from all over the world – this year's highlight is Israel – representing a wide array of traditions, from Eastern European/Ashkenazi music with cantors from the Geiger Kolleg in Potsdam, to Moroccan- and Iraqi-Jewish melodies by Yair Dalal und Yagel Haroush, the Israeli hipster Klezmer band The Yiddish Blues Drifters, and – to crown it all – the 30-member CARAVAN ORCHESTRA from Haifa and Weimar in the Erfurt Rathausfestsaal. You are also welcome to our session at the Speicher (see p. 78) near the Old Synagogue, the main venue of Yiddish Summer goes Erfurt. Seats are limited, so be sure to reserve tickets ahead of time!





photos: yulia kabakova

18.7. Di 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

# Israel Goldstein & Eliyahu Schleifer

Kantoriale Musik mit

dem Geiger Kolleg Potsdam/

*Cantoral music with the Geiger College, Potsdam*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Kantor Israel Goldstein (USA) – Gesang/voice /// Kantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer (IL) – Gesang/voice /// Sveta Kundish (UKR/IL/D) – Gesang/voice /// Yuval Hed (IL) – Gesang/voice /// Naaman Wagner (IL) – Piano/piano**

Israel Goldstein, einer der bekanntesten Kantoren der Welt, kommt gemeinsam mit dem legendären israelischen Kantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer und jungen Kantor\*innen des Geiger Kollegs in Potsdam nach Erfurt um einen mitreißenden und virtuosen Konzertabend zu gestalten. Eine besondere Betonung wird auf dem Repertoire der osteuropäischen Synagoge liegen – einer Tradition, die einen starken Einfluss sowohl auf das jiddische Liedrepertoire als auch auf die Klezmermusik hatte.

We are happy and honored to welcome Israel Goldstein, one of the world's most celebrated cantors, and legendary Israeli cantor Prof. Dr. Eliyahu Schleifer, to Erfurt. Together with a group of young cantors from the Geiger College in Potsdam, they will present a fascinating evening of virtuoso singing focusing on the repertoire of the Eastern European synagogue – a tradition which has strongly influenced both Yiddish song and Klezmer music.



**20.7.** Do 20:00 @Speicher Erfurt

Eintritt frei/Free admission

Jam Session

Instrumentalmusik/

*Instrumental Music*

25.7. Di 20:00 @Kleine Synagoge Erfurt

Gedenkkonzert/Memorial Concert

## Ein Abend für Nekhama Lifshits

*An evening for Nekhama Lifshits* Eintritt Frei/Free admission



Am 20. April 2017 starb die als „jüdische Nachtigall“ bekannte Sängerin Nekhama Lifshits. In Erinnerung an sie werden an diesem Abend Künstler\*innen des Yiddish Summer wie Efim Chorny, Susan Ghergus, Alan Bern und Sasha Lurje auftreten. Als speziellen Gast heißen wir die wundervolle Sängerin und Schülerin von Nekhama Lifshits, Sveta Kundish, willkommen. Alle Musiker\*innen werden von ihren Erfahrungen mit Nekhama Lifshits Musik und Persönlichkeit berichten und jiddische Lieder aus ihrem Repertoire singen. Anschließend findet eine Jam Session der Teilnehmenden des Gesangsworkshops statt. ||||| On April 20, 2017, Nekhama Lifshits, the “Jewish Nightingale,” passed away. At this memorial evening, a group of Yiddish Summer artists including Efim Chorny, Susan Ghergus, Alan Bern, Sasha Lurje and our special guest, the wonderful singer Sveta Kundish, who was a student of Nekhama’s, will share their experiences of her music and personality, and perform songs from her repertoire. The evening will be followed by jam session by the participants of the Song Workshop.

27.7. Do 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

## Yair Dalal & Yagel Haroush

*V'avavta ... – Und du sollst lieben .../And You Shall Love...*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €



mit/with **Yair Dalal** (IL) – Gesang, Oud, Violine/voice, oud, violin /// **Yagel Haroush** (IL) – Gesang, Kamantsche, Ney/voice, kamancheh, ney

In diesem Konzert treffen zwei der wichtigsten Protagonisten der israelischen Musikszene aufeinander. Yair Dalal, einer der bekanntesten Musiker Israels, setzt sich seit dem Beginn seiner Karriere für das musikalische Erbe der irakischen Juden ein. Yagel Haroush, der bereits im vergangenen Jahr das Publikum des YSW begeistert hat, steht für das marokkanisch-jüdische Erbe. Beide gemeinsam entfachen ein virtuoses Feuerwerk an spirituellen Melodien und Liedern, die von Sehnsucht und Liebe berichten. Ein einmaliger Konzertabend, exklusiv für YSW goes Erfurt! ||||| This concert brings together two eminent protagonists of the Israeli ethnic music scene. Yair Dalal, one of Israel's most famous musicians, has from the outset of his career committed himself to preserving and revitalizing the musical heritage of the Iraqi Jews. Yagel Haroush, who already delighted YSW audiences last year, stands for the Moroccan-Jewish heritage. Together, they create a virtuoso firework display of spiritual melodies and songs of love and longing. A unique concert evening exclusively for YSW goes Erfurt!



6.8. So 20:00 @Alte Synagoge Erfurt

## Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters

Im neuen Gewand: Folk aus Jerusalem/*New Folk Outfit from Jerusalem*

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

**Gershon Leizeron** (IL) – Gesang, Violine/*voice, violin* /// **Amitay Mann** (IL) – Klarinette, Gesang/*clarinet, voice* /// **Ariel Qassis** (IL) – Qanoun/*qanoun* /// **Ira Shiran** (IL/D) – Akkordeon/*accordion* /// **Rosa Leah Salomon** (IL) – Kontrabass/*double bass*

Gershon Leizerons Yiddish Blues Drifters haben soeben ihr Debutalbum veröffentlicht. Die Band fusioniert alt-(modische) osteuropäische-jüdische Musik mit zeitgenössischen israelischen und arabischen Melodien sowie verrückten Balkan Grooves. Lies mehr über diese neue frische Stimme der israelischen Folkmusik auf S. 44.

Gershon Leizeron's Yiddish Blues Drifters have just released their debut album. The band fuses good, old-fashioned Eastern European Jewish music with contemporary Israeli and Arab tunes and crazy Balkan folk grooves. Read more about this fresh new voice in Israeli folk music on p. 44.



9.8. Mi 19:00 @Rathausfestsaal Erfurt

## CARAVAN ORCHESTRA

Austauschprojekt/*Exchange Project* Haifa <> Weimar

Eintritt/Admission: 19,50 € / 10,50 €

Teilnehmende des Orchesterprojekts/*Orchestra program participants* /// **Jiryis Ballan** (IL) – musikalische Ko-Leitung/*musical co-director* /// **Ilya Shneyveys** (LV, USA) – musikalische Ko-Leitung/*musical co-director*

Das CARAVAN ORCHESTRA ist ein Projekt des Yiddish Summer Weimar in Kooperation mit Youth and Music Israel und der Hochschule für Musik Franz Liszt in Weimar. Insgesamt 30 junge Musiker\*innen aus Deutschland und Israel haben zwei Wochen lang gemeinsam in Haifa und Weimar zusammen gelebt, geprobt und voneinander gelernt. Erlebt junge Musiker\*innen, die gerade auf einer gemeinsamen Reise zu neuen musikalischen Ufern sind – und Euch in Worten und Klängen sicherlich viel zu erzählen haben. Weitere Informationen findet Ihr auf S. 45.

The CARAVAN ORCHESTRA is a collaborative project of Yiddish Summer Weimar, Youth and Music Israel and the Franz Liszt Music Academy in Weimar. Over the course of two weeks, thirty young musicians from Germany and Israel lived and rehearsed together in Haifa and Weimar. Accompany these young musicians on their common journey to new musical shores... for they have much to tell you, in words as well as sounds. Read more about this project on p. 45. [www.caravanorchestra.eu](http://www.caravanorchestra.eu)

# Workshop Instrumentalmusik 16.–22.7.

Mittelstufe und Fortgeschrittene  
*Instrumental Music Workshop*

*Intermediate & Advanced Level*

mit/with **Odeleya Berlin, Moussa Berlin, Alan Bern** (Ko-Koordination), **Yair Dalal, Christian Dawid** (Ko-Koordination), **Guy Schalom, Amit Weisberger**  
Artists-in-Residence: **Tayfun Guttstadt, Mark Kovnatskiy**



photos (v. oben links):  
hila shiloni, shakhar cohen, lloyd wolf, sz. zurek,  
eyal tal, tomasz labezd, private

Wir freuen uns sehr, Yair Dalal zum Workshop Instrumentalmusik begrüßen zu dürfen! Yair ist in großem Maß für das Revival und die Erforschung seines irakisch-jüdischen Erbes verantwortlich. Zusammen mit Yair kommt Moussa Berlin, seit vielen Jahrzehnten ein herausragender Musiker der israelischen Klezmer-Szene, der chassidischen Musik und Pionier des Meron-Stils, einer kraftvolle Mischung arabischer und jüdischer Einflüsse.

Gemeinsam mit Odelya Berlin, Christian Dawid und Guy Schalom erforschen wir Theorie und Geschichte des Repertoires, rhythmische Vielfalt, Instrumentaltechniken und Aufführungspraxis. Der Workshop ist für Instrumentalist\*innen geeignet, die mittlere und fortgeschrittene Kenntnisse jiddischer Musik oder der Musik des Nahen Ostens haben. Wir werden sowohl nach Gehör als auch mit Noten arbeiten.

Wenn Du Fragen dazu hast, ob dieser Workshop der Richtige für Dich ist, dann wende Dich bitte an den Ko-Koordinator Christian Dawid: [christiandawid@gmail.com](mailto:christiandawid@gmail.com)

We are proud to welcome Yair Dalal to the instrumental workshop faculty! Yair's pioneering exploration of his Iraqi Jewish musical heritage has helped set the stage for a re-evaluation and revival of all Jewish heritages in Israel with origins in Middle-Eastern (*Mizrahi*) culture. Joining Yair will be clarinetist Moussa Berlin, for many decades the pre-eminent musician in the Israeli hasidic and klezmer music worlds, as well as a pioneer of the Meron style, a powerful hybrid of Arabic and Jewish musical influences.

Together with Odelya Berlin, Christian Dawid and Guy Schalom exploring the repertoire, we will focus on rhythm, instrumental techniques, performance style, theory and history. This workshop is for instrumentalists with intermediate to advanced experience in Yiddish or Middle Eastern music. We will work both by ear and with written music.

If you'd like to discuss whether this workshop is right for you, please contact the workshop co-coordinator, Christian Dawid: [christiandawid@gmail.com](mailto:christiandawid@gmail.com)



# Sprachkurse Jiddisch

*Yiddish Language Classes*

**Einstieg/beginners 16.–22.7.**

mit/*with* Janina Wurbs

**Mittelstufe/intermediate 23.–29.7.**

mit/*with* Mendy Cahan

**Fortgeschrittene/advanced 30.7.–4.8.**

mit/*with* Helen (Khaye) Beer

photos: yulia kabakova (wurbs, beer),  
ann kruglikova

Ob Du an jiddischer Sprache und Literatur interessiert bist oder ob Du Dein Verständnis von jiddischer Musik durch das Studium der jiddischen Sprache erweitern willst, unsere Jiddisch-Workshops sind sicherlich etwas für Dich! Mit den weltbesten Lehrer\*innen und Spezialist\*innen kannst Du drei Wochen lang Jiddisch lernen und zudem ein buntes kulturelles Rahmenprogramm mit Sessions, Konzerten und anderen Aktivitäten während des Yiddish Summer genießen.

Wir bieten an drei aufeinanderfolgenden Wochen einwöchige Jiddisch-Intensivkurse an: Einstiegskurs – Mittelstufe – Fortgeschrittene. Die Kurse können in Folge belegt werden und bauen aufeinander auf. Der dritte Kurs bei Dr. Khaye Beer verlangt von den Teilnehmenden bereits gute Kenntnisse des Jiddischen, aber wer in den ersten beiden Kursen hart gearbeitet hat, ist dort herzlich willkommen. Absolvent\*innen der Mittelstufenkurse der letzten Jahre sind herzlich eingeladen, Dr. Beers Kurs zu besuchen.

**Unser Tipp für Studierende:** Die Jiddischkurse werden in Zusammenarbeit mit dem Seminar für Jüdische Studien, Universität Halle-Wittenberg, angeboten. Durch Teilnahme an diesem Kurs können Credit Points erworben werden. Informationen hierzu können hier angefordert werden: [registration@othermusic.eu](mailto:registration@othermusic.eu)

Für alle weiteren Fragen zu den Kursen kontaktiere bitte Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

Whether you are interested in Yiddish language and literature for its own sake, or wish to broaden your understanding of Yiddish music by learning the language, our Yiddish classes are for you! This year, you can immerse yourself in Yiddish for three weeks with some of the best teachers and specialists in the world, surrounded by the incredibly rich cultural program of Yiddish Summer Weimar with its jam sessions, concerts, and much more.

We offer three consecutive, week-long courses for beginning, intermediate, and advanced students. Each course builds on the previous one, and all three can be taken in succession. Participation in the third class, taught by Dr. Khaye Beer, requires either a good previous knowledge of Yiddish, or hard work during the first two courses (veterans of last year's intermediate course are also more than welcome to attend).

**A tip for students:** Our Yiddish classes are offered in cooperation with the Seminar for Jewish Studies at the University of Halle-Wittenberg, which gives credit for participation. For more information, write to us at [registration@othermusic.eu](mailto:registration@othermusic.eu)

For any other questions, feel free to contact Andreas Schmitges at [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

# Gesangsworkshop

## 24.–30.7.

### Song Workshop



photos (v. oben links): private, marlene karpiscek, hai affik, private, lloyd wolf



mit/*with* **Alan Bern** (Ko-Koordination), **Naomi Cohn Zentner**, **Yair Dalal**, **Yagel Haroush**, **Sasha Lurje** (Ko-Koordination)  
Artists-in-Residence: **Efim Chorny**, **Susan Ghergus**

Der Workshop lädt fortgeschrittene Sänger\*innen sowie Sänger\*innen der Mittelstufe dazu ein, jiddische, marokkanische, judäo-marokkanische, irakische und judäo-marokkanische Gesangstraditionen in Israel kennenzulernen. Unter der Leitung des hochkarätigen Dozent\*innenteams werden wir uns damit beschäftigen, ob und wie sich diese Traditionen musikalisch und historisch innerhalb und außerhalb Israels voneinander unterscheiden und wie sie zu den Fragen um jüdische, nicht-jüdische und israelische Identitäten beitragen.

Wir werden außerdem einen ganz besonderen Schwerpunkt auf zwei weitgehend unerforschte Archive der israelischen Nationalbibliothek legen: das Ruth Rubin- und das Leo Winz-Archiv. Ruth Rubin war Sängerin und Ethnographin (1906 – 2000), die in den USA und Kanada tätig war, und der Journalist Leo Winz (1876 – 1952) sammelte jiddische Lieder für die deutsch-jüdische Zeitschrift „Ost und West“. Es wird nicht erwartet, dass die Sänger\*innen Jiddisch, Hebräisch oder Arabisch beherrschen, sie sollten jedoch bereit sein, Lieder in diesen Sprachen zu erlernen. Wenn Du Fragen dazu hast, ob dieser Workshop der richtige für Dich ist, dann wende Dich bitte an die Ko-Koordinatorin Sasha Lurje: [sasha@forshpil.com](mailto:sasha@forshpil.com)

The Intermediate and Advanced Song Workshop will explore Yiddish, Moroccan-Jewish and Iraqi (Jewish and non-Jewish) vocal traditions in Israel. Under the guidance of a stellar faculty we will reflect on how these traditions resemble and differ from one another in their musical and social histories both inside and outside of Israel, and how they contribute to issues of Jewish, non-Jewish and Israeli identities.

A very special focus this year will be the songs contained in two largely unexplored archives in the National Library of Israel: the Ruth Rubin Archive and the Leo Winz Archive. Ruth Rubin (1906 - 2000) was a singer and ethnographer active in the USA and Canada; Leo Winz (1876 - 1952) was a journalist who collected Yiddish songs for the German-Jewish magazine "East and West."

Vocalists are not expected to be fluent in Yiddish, Hebrew or Arabic; however, they should be willing to learn songs in these languages. If you'd like to discuss whether this workshop is right for you, please contact workshop co-coordinator Sasha Lurje at [sasha@forshpil.com](mailto:sasha@forshpil.com)

# Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied 24.–28.7.

*Introduction to Klezmer & Yiddish Song*



photos: avia moore,  
yankl works



mit/*with* Deborah Strauss, Sanne Möricke

Für alle, die noch keine oder nur etwas Erfahrung mit Klezmermusik, jiddischem Gesang oder Tanz haben, bietet dieser Workshop eine exzellente Einführung in die jiddische Musikkultur.

Der Workshop wird auf der Basis eines lebendigen, Instrumentalmusik, Gesang und Tanz verbindenden Unterrichts angeboten. Wir werden gemeinsam Wege finden, das volle Potential jiddischer Musik zum Ausdruck zu bringen, sowohl einzeln als auch in der Gruppe.

Der Workshop wird folgende Themen beinhalten: Osteuropäisch-jüdische Modi, Klezmer-Phrasierung, Ausdruck und Verzierungen, jiddisches Liedrepertoire, sowie Schritte, Gesten und Bewegungen des jiddischen Tanzes.

Offen für Instrumentalist\*innen, Sänger\*innen und Tänzer\*innen aller Altersstufen und musikalischen Hintergründe. Es sind keine Vorerfahrungen mit jiddischer Musik oder Sprache notwendig.

**Wichtiger musikalischer Hinweis:** Teilnehmende, die nur tanzen wollen und kein Instrument spielen oder singen, sollten am Workshop Jiddischer Tanz teilnehmen, der vom 8. – 12. August stattfindet.

Whether you already have some experience as a klezmer player, Yiddish singer or dancer, or you are completely new to the style, this hands-on workshop offers a feast of Eastern European Yiddish instrumental and vocal music and dance. The workshop will be taught with a lively, integrated approach – a marriage of instruments, singing and movement. Working by ear and with written music, we will explore ways to express the full potential of Yiddish music and dance, as individuals and as a group. Daily topics will include Eastern European Jewish modality, klezmer phrasing, articulation and ornamentation, Yiddish song repertoire and style, and Yiddish dance steps, gestures and movement.

Open to instrumentalists, singers and dancers of all ages and musical backgrounds.

No knowledge of Yiddish or previous experience is necessary.

**Important:** Participants who only want to dance and neither play an instrument nor sing are recommended to participate in the Dance Workshop from Aug 8 – 12.

# Die Kunst des *Badkhones*

## 30.7.–1.8.

*The Art of Badkhones*



photo: ann kruglikova

mit/*with* Mendy Cahan

Wir machen uns mit dem *badkhn*, *marshalik* oder *lets*, dem jiddischen Zeremonienmeister bei Hochzeiten und anderen Feiern vertraut und betrachten seine Funktion und Entwicklung aus der historischen, sozialen und künstlerischen Perspektive.

Wir stellen uns dabei folgende Fragen: Wie hat sich die Funktion des *badkhn* im Lauf der Geschichte entwickelt, welche Funktion nahm er in der jüdischen Gesellschaft ein und wie beeinflusste er die Entwicklung jiddischer Kreativität. Der andere Teil unseres Zusammentreffens ist praktischer Natur: Über das Studium historischer und zeitgenössischer *badkhnim* werden wir versuchen, die Quintessenz ihrer Kunst zu verstehen und diese auf unsere eigene Kreativität übertragen.

Der Kurs findet gänzlich in jiddischer Sprache statt. Alle Interessent\*innen, die als *badkhnim* teilnehmen möchten, müssen gute Kenntnisse der jiddischen Sprache vorweisen und singen können. Wenn Du das Gefühl hast, dass Dein gesprochenes Jiddisch und Dein Gesang noch nicht gut genug sind, um aktiv am Kurs teilzunehmen, kannst Du den Workshop trotzdem besuchen, die Traditionen aus erster Hand kennenlernen und den Geschichten und Melodien zuhören – eine gute Inspiration, um Deine Fähigkeiten zu verbessern und in den nächsten Jahren aktiver am Kurs teilzunehmen. Wenn Du inhaltliche Fragen zu diesem Workshop hast oder wissen möchtest, ob er für Dich die richtige Wahl ist, dann kontaktiere Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

In this workshop, we will familiarize ourselves with the *badkhn*, *marshalik* or *lets* – the Yiddish jester and master of ceremonies at weddings and other ritual events. We will examine the role and development of the *badkhn* from a historical, social and artistic point of view, and explore its evolution throughout history, its function in Jewish society, and its influence on the development of Yiddish creativity. The other part of our encounter will be hands-on: learning from historical and contemporary *badkhnim*, we will attempt to grasp the quintessence of their art and apply it to our own realms of creativity.

The course will be entirely in Yiddish, and anyone wishing to participate as a *badkhn* should have a good knowledge of the language as well as some expertise in singing. If you feel that your spoken Yiddish or singing are not yet up to the task, you are more than welcome to audit the course, to learn about the tradition first-hand and listen to the stories and melodies. This experience will hopefully inspire you to hone your skills and participate more actively next year!

If you have any questions about this workshop or whether it is right for you, please contact Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)



photos (v. oben  
links):  
private,  
lloyd wolf,  
muperfoto



# Workshop Chassidische Musik 2.–4.8.

## *Hasidic Music Workshop*

mit/*with* Alan Bern, Chilik Frank, Gershon Leizeron

Chassidische Musik ist einer der spirituellsten und eindrucklichsten Stile innerhalb des jüdischen Repertoires. Eine zentrale Rolle in der chassidischen Musik nehmen *Nigunim* ein, Melodien (mit oder ohne Text), die zum Tanzen, zur Meditation und für Zusammenkünfte gedacht sind und denen eine kraftvolle Spiritualität innewohnt. Seit Generationen haben *Nigunim* auch die Klezmermusik inspiriert und tun dies auch weiterhin im aktuellen Klezmer-Revival und in der neuen jüdischen und jiddischen Musikszene. Der Klarinetist Chilik Frank aus Jerusalem, in Europa vor allem bekannt durch seine Arbeit mit dem Ensemble The Heart and the Wellspring, gehört aktuell zu den bekanntesten Musikern innerhalb der chassidischen Musikszene. Zusammen mit dem Violinisten Gershon Leizeron und Alan Bern bietet er zum ersten Mal einen dreitägigen Workshop an, der sich gleichermaßen an Instrumentalist\*innen und Sänger\*innen richtet.

**Hinweis:** Da wir respektvoll mit chassidischen religiösen und kulturellen Praktiken umgehen möchten, gleichzeitig aber auch den Yiddish Summer-Prinzipien von Diversität und Inklusion treu bleiben wollen, bitten wir alle Teilnehmenden, während des Workshops Kleidung zu tragen, die Arme und Beine vollständig bedeckt. Alle Farben, Materialien und Stile sind herzlich willkommen.

Wenn Du Fragen dazu hast, ob dieser Workshop der richtige für Dich ist, dann wende Dich bitte an Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

Hasidic music is without a doubt one of the deepest and most spiritual traditions in the world of Jewish music. Central to hasidic music are *nigunim*, melodies (with or without words) for dancing, meditation and community gatherings that transmit a powerful spiritual purpose. For generations, *nigunim* have also inspired klezmer music, and continue to do so today in the klezmer revival, New Jewish Music and New Yiddish Music scenes. The Jerusalem-based clarinetist Chilik Frank, best known in Europe through his work with the ensemble The Heart and the Wellspring, is one of the most celebrated musicians active today. This year in Weimar, he is offering, together with violinist Gershon Leizeron and Alan Bern, a very special, 3-day hasidic music workshop for instrumentalists and vocalists.

**Please note!** In this workshop we are committed to respecting hasidic religious requirements, while staying true to the principles of diversity and inclusion that are fundamental to Yiddish Summer Weimar. For this reason, all participants are asked to wear modest dress that completely covers their arms and legs at all times. You may freely choose the material, style and color(s) of your clothing. If you'd like to discuss whether this workshop is right for you, please contact Andreas Schmitges at [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

# Ensemble mit Musik des Nahen Ostens

## 2.–6.8.

*Middle Eastern Music Ensemble*

mit/*with* Yair Dalal



*Min el Mashrack* (aus dem Osten/*from the East*)

Yair Dalal bietet diesen speziellen Workshops zur Musik und Liedern des Nahen Ostens an. Es wird um Volkslieder, Instrumentalmusik, das Maqam-System, Rhythmus und Melodie, Taksim-Improvisationen und mehr gehen. Bringt Eure Instrumente, Eure Stimmen, Euer bereits vorhandenes Wissen und Eure Liebe für die Musik mit. Wir werden gemeinsam spielen, singen und lernen und das gemeinsame Konzert am Ende des Workshops vorbereiten.

Yair Dalal offers this special workshop on music and songs from the Middle East, on folk tunes, instrumental tunes, the Maqam system, rhythm and melodies, taksim-improvisation and more. Please bring your instruments, your voice, your knowledge and your love for the music and we will play, sing and study together - and prepare a concert at the end of our time together.



photo: eyal tal



photo: olga forster

# Workshop Jiddischer Chor

## 4.–6.8.

### *Yiddish Choir Workshop*

mit/*with* Polina Shepherd

Wir freuen uns sehr, 2017 bereits zum dritten Mal, den Workshop Jiddischer Chor anbieten zu können. Ganze Chöre und einzelne Sänger\*innen aus allen Teilen der Welt sind wieder herzlich eingeladen, einen Jiddischen Chor innerhalb des Yiddish Summer auf die Beine zu stellen. Der Kurs wird geleitet von Polina Shepherd, einer international anerkannten Leiterin für jiddische Chöre, Komponistin und Sängerin. Der Chor richtet sich an alle, die Stücke nach Noten singen oder nach Gehör erlernen wollen.

Das diesjährige Thema wird in den Kurs integriert werden. So werden wir Melodien singen, die zu jiddisch-israelischer Lyrik geschrieben wurden (z.B. von Abraham Sutzkever, dem größten israelischen Dichter jiddischer Sprache). Weiterhin werden wir Chor-Arrangements moderner israelischer Komponisten und Songwriter proben und uns mit jiddischen Liedern beschäftigen, die von benachbarten Kulturen Israels beeinflusst wurden. Wir werden uns darüber hinaus mit spezifischen Fragen des jiddischen Gesangs beschäftigen, z.B. Fragen der Sprache, des musikalischen Stils und von historischen und kulturellen Aspekten: Wie kann sich ein jiddisches Arrangement von anderem jüdischen Chor-Repertoire unterscheiden? Wie traditionell oder modern kann ein jiddischer Chor sein? Wie beeinflusst *The Other Israel* die Tiefe der musikalischen Substanz eines jiddischen Liedes? Wir werden verschiedene Aspekte des Repertoires für Jiddischen Chor behandeln – von Arrangements für SATB bis hin zu völlig improvisiertem Material.

Already in its third year, we are happy to bring back the Choir Workshop to Yiddish Summer Weimar 2017. Choir groups and individual singers from all over the world are warmly invited to join. Led by Polina Skovoroda Shepherd, an internationally renowned Yiddish choir leader, composer and performer, the workshop is open to all singers who can read music or are able to learn by ear. The special theme of this year's Yiddish Summer will be reflected in this workshop: music set to Israeli Yiddish poetry (including settings of Abraham Sutzkever, the greatest Israeli Yiddish poet), choir arrangements of modern Israeli composers and songwriters and Yiddish songs influenced by neighbouring Israeli cultures.

The workshop will explore specific questions in Yiddish singing, including language, musical style, history and cultural context: How can a Yiddish song arrangement be different from other Jewish choral repertoire? How traditional or modern can a Yiddish choir be? How does "The Other Israel" affect the depth of musical substance in Yiddish song?

The course will include choir music ranging from traditional SATB arrangements to fully improvised material.

# Die Kunst des Geschichtenerzählens

## 7.–11.8. *The Art of Storytelling*



mit/*with* Yuri Vedenyapin

*Amol iz geven a mayse* (Es war einmal) – so beginnt eines der bekanntesten jiddischen Volkslieder. Und doch, jedes Mal wenn eine Geschichte erzählt wird, egal wie alt sie ist, wird sie jedes Mal neu belebt. Der Workshop „Die Kunst des Geschichtenerzählens“, den wir in Weimar zum zweiten Mal anbieten, wird sich intensiv mit den Fragen beschäftigen, wie man jiddische Geschichten findet, sie anpasst und wie man sie präsentiert. Folgende Themen werden wir ansprechen:

Quellen für jiddische Geschichten, die verschiedenen Möglichkeiten und ihre Begrenzungen, wie wir eine Geschichte mit anderen teilen können, traditionelle Techniken des Geschichtenerzählens, Geschichten in verschiedenen Stimmungen, von Standup Comedy bis hin zu Geschichten, die von Tragödien und Verlusten erzählen, das jiddische Lexikon, die Rolle von Übersetzung, Wiederholung und die Herausforderung, jiddische Geschichten einem Publikum zu erzählen, das wenig oder kein Jiddisch versteht.

Teilnehmende des Kurses sind aufgefordert, ihre eigenen Geschichten zu erzählen, um Rückmeldung des Dozenten und der anderen Teilnehmenden zu erhalten.

Die Kurssprache ist durchgehend das Jiddische; alle Interessent\*innen, die als Geschichtenerzähler\*innen teilnehmen wollen, sollten diese Sprache also gut beherrschen.

Wenn Du Fragen zu diesem Workshop hast oder Dir unsicher bist, ob er die richtige Wahl für Dich ist, dann kontaktiere Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

*Amol iz geven a mayse* (Once upon a time, there was a story) – so begins one of the most famous Yiddish folksongs. Yet every time a story is told, no matter how old, it is relived afresh. The storytelling workshop, in its second year at Yiddish Summer Weimar, will be an intensive exercise in finding, crafting and presenting stories in Yiddish. Topics to be covered include:

Sources for Yiddish stories, the particular possibilities (and limitations) of different ways of sharing stories, traditional storytelling techniques, stories in different moods, from standup comedy to tales of tragedy and loss, the Yiddish lexicon, the roles of translation, repetition, and the challenge when telling Yiddish stories to people with little or no knowledge of Yiddish.

Participants will also be called on to tell stories of their own and receive feedback from both the instructor and their fellow students.

This course is run entirely in Yiddish and those who would like to participate as storytellers will need a good knowledge of the language.

If you have any questions about this workshop or whether it is right for you, please contact Andreas Schmitges: [andreas.schmitges@othermusic.eu](mailto:andreas.schmitges@othermusic.eu)

# Tanzorchester

## 7.–12.8.

*Dance Orchestra*



photos (v. oben links):  
lloyd wolf (bern, rubin),  
muperfoto,  
marlene karpischek,  
private

mit/*with* Alan Bern, Gershon Leizeron,  
Youssef Nassif, Joel Rubin,  
Ilya Shneyveys (Koordination)  
Artist-in-Residence: Nora Thiele

Das Tanzorchester wird sich in diesem Jahr mit den verschiedenen musikalischen Traditionen beschäftigen, die zur israelischen Volkskultur beigetragen haben. Gerade der frühe israelische Volkstanz und die begleitende Musik wurden stark von osteuropäischen und nahöstlichen Stilen gleichermaßen beeinflusst. Wir werden chassidische, arabische und – natürlich – jiddische Musik und ihre Beziehung zum modernen Israel erforschen. Ein Team von Dozent\*innen, alle Expert\*innen auf ihrem Gebiet, werden uns durch die historischen und stilistischen Aspekte dieser Traditionen führen.

Der 6-tägige Workshop wird von Ilya Shneyveys koordiniert und besteht aus der gemeinsamen Arbeit im Orchester, speziellen Einheiten zu Stil, Repertoire und Instrumentaltechnik, dem Spielen nach Gehör und nach Noten, dem Spielen für den Tanzunterricht, allabendlichen Jam Sessions und weiteren Aktivitäten. Die Woche findet ihren Höhepunkt im Abschlussball des Yiddish Summer Weimar 2017 mit der weltgrößten Tanzband für Klezmer (und mehr)!

In this year's Dance Music Workshop, we'll look at diverse traditions that make up Israeli folk culture. Early Israeli folk dance and music drew heavily from both Eastern European and Middle Eastern influences. We will explore hasidic music, Arab music and, of course, Yiddish music and their relationships to modern-day Israel. A team of expert teachers will guide us through historical and stylistic aspects of these traditions.

The 6-day workshop is coordinated by Ilya Shneyveys and includes ensemble work, classes on style, repertoire and instrument technique, playing by ear and reading music, accompanying the dancers in the Yiddish Dance Workshop, nightly jam sessions and more! The week climaxes with a Grand Dance Ball featuring the world's biggest klezmer (and more) dance band!

# Tanzworkshop

## 8.–12.8.

### *Dance Workshop*

mit/*with* **Medhat Aldabaaal, Judith Brin Ingber, Jill Gellerman, Andreas Schmitges**  
Artist-in-Residence: **Sayumi Yoshida**



photos (v. oben links): stephan talneau, madeline burton, private, christoph giese

Das Thema des diesjährigen Yiddish Summer Weimar ist „The Other Israel: Seeing Unseen Diasporas“. Für den Tanzworkshop resultiert aus dem Thema des diesjährigen Yiddish Summer eine sehr interessante und spannende Frage: „Welche Tanzkulturen haben den israelischen Volkstanz maßgeblich beeinflusst und – besonders wichtig für den Yiddish Summer Weimar – welche Rolle spielt dabei der jiddische Tanz?“ Im Sommer 2017 wollen wir uns daher mit den Verbindungen chassidischer, arabischer sowie jiddischer und früher israelischer Tänze beschäftigen. Wir wollen herausfinden, wie diese in den 1930er und 1940er Jahr eine ganze Welle neuer israelischer Tanzchoreografien beeinflusst haben.

Jeder Tanzstil wird während des Workshops durch Spezialist\*innen gelehrt, u.a. von Medhat Aldabaaal für arabischen Tanz, Jill Gellerman für chassidischen Tanz, Judith Brin Ingber für frühen israelischen Tanz und Andreas Schmitges für jiddischen Tanz. Die Tanzband wird gleichzeitig von Musiker\*innen gecoacht, die in den jeweiligen Stilen zu Hause sind. Ihr dürft Euch bereits jetzt auf eine spannende, interkulturelle Woche und einen berauschenden Abschlussball freuen!

The special topic of this year's Yiddish Summer Weimar is "The Other Israel: Seeing Unseen Diasporas." With that in mind, the dance workshop will explore a fascinating question: "Which dance traditions contributed to the creation of Israeli folk dance and – especially relevant for us – what was the role of Yiddish dance?" This summer we'll focus on the connections between Hasidic, Arab, Yiddish and early Israeli folk dances. We'll explore how these gave rise to a new wave of Israeli folk dance choreography in the 1930s and 1940s.

In this workshop, we'll learn dances from each tradition, taught by expert dance teachers, including Medhat Aldabaaal (Arab dance), Jill Gellerman (Hasidic dance), Judith Brin Ingber (early Israeli dance traditions) and Andreas Schmitges (Yiddish dance). As always in Yiddish Summer dance workshops, the music will be played by our very special Dance Orchestra, coached by expert musicians in each style. So prepare yourself for an inspiring, intercultural adventure in folk dance and an incredible final dance ball!

*music  
improvisation*  
workshop

with

..... 2017 October 14-19

The Other Music Academy [OMA]  
in Weimar

**Marcelo Moguevsky** [conducted orchestral improvisation, ensembles]

**Cesar Lerner** [drum circles, body/mind training]

>>>>>> [www.othermusicacademy.eu/improv](http://www.othermusicacademy.eu/improv)



OMA Other Music Academy

Photo: Carlos Furman

# Förderer & Sponsoren

Stadt Weimar



Thüringer Staatskanzlei



Weimarer Wohnstätte GmbH



Amerikanische Botschaft



U.S. Generalkonsulat Leipzig



Stadtwerke Weimar GmbH



Sparkasse Mittelthüringen



Sparkassenstiftung Weimar – Weimarer Land



Sparkassen-Kulturstiftung Hessen-Thüringen



Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport



ConAct Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch



Stiftung Deutsch-Israelisches Zukunftsforum

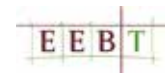


Atran Foundation

Botschaft des Staates Israel



Erwachsenen Bildung Thüringen



DIG Erfurt



Heinrich-Böll-Stiftung Thüringen e.V.



Landeszentrale für politische Bildung



Leonardo Hotel Weimar



Rosa-Luxemburg-Stiftung Thüringen



Jüdisches Leben Erfurt



Alternative 54





# Partner

Redaktionsschluss 15.04.2017.  
Aktuelle Liste aller Förderer und Partner: [www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)

Weimarer Sommer



Jugend- und Kulturzentrum mon ami



Tanzwerkstatt Weimar



Zughafen Erfurt



Notenbank



Stadtverwaltung Erfurt – Landeshauptstadt Thüringen



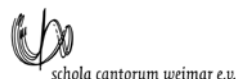
Gesellschaft der Theater- und Musikfreunde Erfurt



Neukölln Klezmer Sessions



Schola Cantorum Weimar



Youth and Music Israel



The Arab-Jewish Community Center in Tel Aviv-Jaffa



Department of Music at the University of Haifa



Musikschule „Johann Nepomuk Hummel“



Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar



1meter60 Film



Johannes-Landenberger-Schule Weimar



Eckermann Buchhandlung Weimar



**Kulturpartner/Media Partner:**

mdr - KULTUR



# WO TRIFFT GESCHICHTE AUF GEGENWART?

Auch über  
DAB+



Im Radio, im Fernsehen,  
im Web und als App.

mdr  
KULTUR

ERLEBEN SIE EINE STADT, DIE HERZEN  
HÖHER SCHLAGEN LÄSST.

# Sommer in Weimar



## WEIMARER SOMMER 2017

- zwei Übernachtungen inklusive Frühstücksbuffet
- ein sommerlich leichtes Abendessen im Hotel
- Lunchpaket zum individuellen Picknick im Freien
- Teilnahme am öffentlichen Stadtrundgang oder Audio-Guide für 4 Stunden
- Kostenfreie Fahrt mit allen Stadtbuslinien
- Kostenfreier Eintritt in über 20 Museen und Ausstellungen

Buchbar vom  
21. Juni – 03. September 2017

pro Person im Einzelzimmer  
210,- €

pro Person im Doppelzimmer  
160,- €

**Buchung und Informationen:** Tourist Information Weimar  
Telefon: +49 (0) 3643 745 0 | E-Mail: [tourist-info@weimar.de](mailto:tourist-info@weimar.de)  
[www.weimarer-sommer.de](http://www.weimarer-sommer.de)

Thüringen   
-entdecken.de

# Das Leonardo Hotel Weimar

Lassen Sie sich begeistern.



Leonardo  
Hotel Weimar

Belvederer Allee 25, 99425 Weimar

T: 03643 722 0 | F: 03643 722 211 11 | [info.weimar@leonardo-hotels.com](mailto:info.weimar@leonardo-hotels.com)

[www.leonardo-hotels.com](http://www.leonardo-hotels.com)

# GUTSCHEINE FÜR MAGISCHE ORTE

An allen Kassen & Rezeptionen  
sowie in unserem Online-Shop



**TOSKANA  
THERME  
BAD SULZA**

**HOTEL  
AN DER THERME  
BAD SULZA**

**HOTEL RESORT  
SCHLOSS  
AUERSTEDT**

*Reinhardt's*  
IM SCHLOSS

RESTAURANT | MUSEUMSCAFÉ



T 036461 92000 | [shop@toskanaworld.net](mailto:shop@toskanaworld.net)  
[shop.toskanaworld.net](http://shop.toskanaworld.net)

**toskanaworld**  
glück und gesundheit



# Internationales Klezmer Festival Fürth & Jewish Music Today



9.-18. März 2018  
16. Internationales  
Klezmer Festival Fürth

30 Jahre präsentiert das Internationale Klezmer Festival Fürth die vielen innovativen Richtungen und Wege, die Klezmermusiker heutzutage gehen. Neben traditionellen Klängen haben Jiddpop, Klezjazz, Klezmerrock und -punk längst das Publikum erobert. Das Internationale Klezmer Festival Fürth bringt Besuchern aus ganz Deutschland und Europa die Jüdische Kultur der Vergangenheit und Gegenwart näher.



Info: Kulturamt Stadt Fürth  
Tel.: (0911) 974-1682  
klezmer-festival@fuerth.de

[www.klezmer-festival.de](http://www.klezmer-festival.de)

[www.facebook.com/klezmerfestival](https://www.facebook.com/klezmerfestival)

# ORIENTE MUSIK

seit über 20 Jahren das Berliner Label für Klezmer und jüdische Musik  
Partner vieler Musiker des Yiddish Summer Weimar

*Im Katalog:* Michael Alpert, Daniel Kahn & the Painted Bird,  
Geoff Berner, Chicago Klezmer Ensemble, Di Naye Kapelye, Fayvish,  
Klezmer Alliance, Konsonans Retro, Kroke, Pushkin Klezmer Band, Schikker Wi Lot,  
Polina & Merlin Shepherd, Jake Shulman-Ment, Karsten Troyke,  
You Shouldn't Know From It  
und seit neuestem:

## **The Disorientalists**

**Yuriy Gurzhy, Marina Frenk, Daniel Kahn**  
mit ihrer CD



**OBECD 802**

Unsere CDs gibt es in ausgewählten Fachgeschäften und im Netz:

unser Webshop: [www.oriente-express.de](http://www.oriente-express.de)  
e-mail: [order@oriente-express.de](mailto:order@oriente-express.de) · phone: +49 30-89 73 56 60  
[www.oriente.de](http://www.oriente.de)



TANZ  
WERK  
STATT  
Weimar

Paartanz & Tanzgalas  
für Jugendliche & Erwachsene  
Kreativer Kindertanz  
Musical & Showdance  
Ballett für alle Niveaus  
Breakdance & Hip-Hop  
ZUMBA & Pilates  
Bauch Beine Po  
Discofox & Salsa



# KLEZMER WE CAN

powered by j&w  
Klezmerorchester Erfurt

## MACH MIT!

Das Klezmerorchester ist offen für  
alle Instrumentalist\*innen:  
Laien - Semiprofis - Profis



### EINFÜHRUNGSWORKSHOP

2018: 26. bis 28. Januar 2018 in Erfurt  
mit Johannes Paul Gräßer, Szilvia Csaranko,  
Paula Sell, Anja Günther und Sabine Döll.  
Regelmäßige Proben für Musiker\*innen aus der  
Region ab Februar 2018

WIR FREUEN  
UNS AUF  
DICH!

### KONZERTE

mit spannenden Solist\*innen in  
Erfurt und Leipzig im *April 2018*.  
(Auch für Mitwirkende die NICHT  
aus Thüringen kommen!)

Und im *September 2018*

### ERSTE KLEZMERORCHESTER-MUSIKFREIZEIT

Workshops - Tanz - Musik u.v.m.  
mit den Machern des Klezmerorchesters

Das Ganze an einem ganz besonderen Ort:  
in uralten Räumen zum Musizieren, auf einer  
großen Wiese zum Tanzen, direkt an einem  
Fluss gelegen in traumhafter Umgebung.  
Es gibt zwei Terminoptionen:

2. bis 9. September  
5. bis 9. September

[www.fiddlersdream.de](http://www.fiddlersdream.de)  
[www.facebook.com/Klezmerorchester](http://www.facebook.com/Klezmerorchester)



*„Einmalig und einzigartig in ganz Deutschland“*

## Orientalisches Café-Restaurant-Bar

Brauhausgasse 10, 99423 Weimar

Tel: 03643/ 777 190 eMail: [info@divan-cafe.de](mailto:info@divan-cafe.de)

Öffnungszeiten:

So - Do: 10:00 - 01:00

Fr & Sa: 10:00 - 03:00



[www.divan-cafe.de](http://www.divan-cafe.de)

Facebook: [divan weimar](https://www.facebook.com/divanweimar)





BUCHHANDLUNG WEIMAR

# LITERATUR UND KULTUR IN WEIMAR

Marktstraße 2 • Telefon (03643) 4159-0  
[www.eckermannbuchhandlung.de](http://www.eckermannbuchhandlung.de)



– KUCHEN & TORTEN –



– ITALIENISCHES EIS –

– HERZLICH WILLKOMMEN ZUM –

# Yiddish Summer

2017



– KLEINE GERICHTE –



– FRÜHSTÜCK –

## CAFÉ AM MARKT

99423 Weimar / Markt 3

Inh. B. Gundermann

TEL 036 43-50 44 58/ 86 E-MAIL [info@cafeammarkt-weimar.de](mailto:info@cafeammarkt-weimar.de)

FAX 036 43-50 44 84 WEB [www.cafeammarkt-weimar.de](http://www.cafeammarkt-weimar.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

**OKTOBER — MÄRZ**

Täglich 9:00 bis 18:00 Uhr

## ÖFFNUNGSZEITEN

**APRIL — SEPTEMBER**

Täglich 9:00 bis 19:00 Uhr

What  
is  
the  
OMA?



[www.othermusicacademy.eu](http://www.othermusicacademy.eu)

# OMAcafé

*is now OPEN*

**Ernst-Kohl-Str. 23, Weimar**

*Nähe Hbf*

während YIDDISH SUMMER  
ab **Di. 18.7. – Fr. 11.8.**

täglich zw. **13** und **20** Uhr

→ **geöffnet!** ←

- ⊕ Bei Veranstaltungen in der OMA  
ab 1h Stunde vor Beginn
- Montags und am 1.8. geschlossen



Die **OMA** ist das Zuhause des Yiddish Summer Weimar und aller anderen Projekte von other music e.V. **OMA** ist ein sozialer Treffpunkt und die Vision eines empowernden Orts für Menschen, die von ihren Unterschieden inspiriert werden. **Lern OMA kennen!**



**Mach deinen eigenen**

**OMAling** - Superwesen

**für Empowerment...**



photo: yulia kabakova

# Jam Sessions ab ca. 20:00

Komm vorbei und genieße gemeinsam mit uns die entspannte Atmosphäre beim Zuhören, Tanzen oder Mitspielen. Hier erhältst Du einen Einblick in das, was den Yiddish Summer so besonders macht.

Come join us in a very relaxed, no-pressure atmosphere, to listen, to dance, or to play along, and get a taste of what makes Yiddish Summer Weimar so special.

## In Weimar

- 17.7.** Mo/Mon Instrumentalmusik/*Instrumental Music* @**Divan** Brauhausgasse 10
- 18.7.** Di/Tue Instrumentalmusik/*Instrumental Music* @**Café am Markt** Markt 3
- 24.7.** Mo/Mon Lied/Song @**OMA [Other Music Academy]** Ernst-Kohl-Str. 23
- 26.7.** Mi/Wed Lied/Song @**OMA** Ernst-Kohl-Str. 23
- 27.7.** Do/Thu Lied/Song @**Divan** Brauhausgasse 10
- 8.8.** Di/Tue Tanz/Dance @**Café am Markt** Markt 3
- 9.8.** Mi/Wed Tanz/Dance @**Johannes-Landenberger-Schule** Schubertstraße 1b
- 10.8.** Do/Thu Tanz/Dance @**Divan** Brauhausgasse 10

## In Erfurt >> YSW goes Erfurt

- 20.7.** Do/Thu Instrumentalmusik/*Instrumental Music* @**Speicher-Erfurt** Waagegasse 2
- 25.7.** Di/Tue Lied/Song @**Kleine Synagoge Erfurt** An der Stadtmünze 4  
(im Anschluss an das Konzert (siehe S. 50)/following the concert (see p. 50))

# othermusic Festivalshop



T's designed by  
**JJ\_design**

photos (von oben links):  
felikss livschits (1, 5, 7, 8)  
janina wurbs (2, 3, 6, 9)



**YSW & Improv T-Shirts,  
DVDs, CDs & mehr/more**

im Festivalshop/at the festival shop

@Musikschule „Johann Nepomuk Hummel“

# othermusic e.V. Team

Künstlerische Leitung/*Artistic Director*  
Kurator YSW 2017/*Curator YSW 2017*  
Künstlerische Leitung – Assistenz/*Artistic Director – Assistant*  
YSW Management & Büroleitung/*YSW & Office Management*  
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit/*Press & Public Relations*  
Marketing  
Workshop Koordination/*Workshop coordinators*

Projektmanagement Festivalwoche/*Management Festival Week*  
Projektmanagement CARAVAN ORCHESTRA & KADYA Chor Projekt/  
*Management CARAVAN ORCHESTRA & KADYA Choir Project*  
Finanzen & Controlling/*Finances & Controlling*  
Koordination Künstlerbetreuung/*Coordination Artist Support*  
Reiseplanung & YSW Management Assistenz/  
*Travel Planning & YSW Management Assistenz*  
Teilnehmerbetreuung/*Workshop Participant Support*

Website: Design  
Programming  
Redaktion/*Editing*  
Lektorat/*Proof reading*

Beratung Management/*Management consulting*  
Sound Technik/*Sound Engineering*  
OMA-Künstlerische Leitung/*Artistic Director*  
OMA-Künstlerische Leitung – Assistenz/*Artistic Director – Assistant*  
OMA-Management/*OMA-management*  
OMA-Veranstaltungen/*OMA-events*

Der Yiddish Summer Weimar wäre nicht möglich ohne die Unterstützung der vielen Menschen, die im Hintergrund mitarbeiten. Wir möchten daher all unseren freiwilligen Helfer\*innen, Praktikant\*innen und sonstigen Unterstützer\*innen von Herzen danken./*Yiddish Summer Weimar wouldn't be possible without the support of many people in the background. We would therefore like to thank all our helpers, interns and all the other supporters of Yiddish Summer Weimar.*

Ein besonderer Dank geht an den Aufsichtsrat (Dieter Ehrle, Johannes Paul Gräßer, Grit Kunert) und an alle Mitarbeiter\*innen im Management, die mit ihrem überdurchschnittlich hohen Einsatz zum Gelingen des YSW beitragen, sowie an alle Mitglieder und Unterstützer\*innen des other music e.V. für Euer Vertrauen und dafür, dass Ihr den Yiddish Summer Weimar tragt./*Very special thanks to the Oversight Committee (Dieter Ehrle, Johannes Paul Gräßer, Grit Kunert), to all the members of our management staff, whose outstanding service and commitment have contributed so much to the success of YSW and to all members of other music e.V. for your trust and for supporting Yiddish Summer Weimar.*

Dr. Alan Bern  
Andreas Schmitges  
Andrea Pancur  
Johannes Paul Gräßer  
Marie Czarnikow  
Andrea Pancur, Andreas Schmitges  
Dr. Alan Bern, Christian Dawid, Sasha Lurje,  
Andrea Pancur, Andreas Schmitges,  
Ilya Shneyveys  
Andrea Pancur

Andreas Schmitges  
Sabrina Rostek  
Katrin Petlusch  
Hannah Schäfer

Franziska Behrendt (FSJ Kultur)

Sayumi Yoshida  
Stefan Frank  
Andrea Pancur  
Ben Niran, Andrea Pancur, Andreas  
Schmitges

Katrin Füllsack, Katrin Petlusch  
Lutz Balzer  
Dr. Alan Bern  
Valentin Schmehl  
Katrin Füllsack  
René Renschin

**othermusic e.V.** Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany | Tel. +49(0)3643-858310 |  
Fax +49(0)3643-804836 | [management@othermusic.eu](mailto:management@othermusic.eu) | [www.othermusic.eu](http://www.othermusic.eu)



# An- & Abreise/ Travelling to & from Weimar

## Mit dem Auto:

A 4, Dresden – Frankfurt/Main, Abfahrt Weimar, 5 km bis zum Stadtzentrum

A 9, Berlin – München, 30 km ab Hermsdorfer Kreuz

B 7, Kassel – Eisenach – Erfurt – Weimar – Jena – Gera

B 85, Bayreuth – Kulmbach – Kronach – Saalfeld – Rudolstadt – Weimar – Kyffhäuser

## Mit der Bahn:

Regelmäßige Verbindungen zum Hauptbahnhof Weimar über die Fernstrecken Frankfurt-Leipzig, Kassel-Berlin und Stralsund-Düsseldorf. Etliche Regionalzüge zwischen Erfurt-Jena, Eisenach-Halle und Göttingen-Zwickau.

Auskunft über die Fahrpläne erhaltet Ihr auf der Seite der Deutschen Bahn ([www.deutschebahn.com/deu/start](http://www.deutschebahn.com/deu/start)).

Achtung: bei der Suche „Hauptbahnhof, Weimar (Thür)“ eingeben.

**Mit dem Bus:** siehe [www.busliniensuche.de](http://www.busliniensuche.de)

## Mit dem Flugzeug:

Es gibt die Flughäfen Erfurt-Weimar (25 km), Leipzig/Halle (120 km, gute Bahnanbindung nach Weimar), Frankfurt (300 km), Berlin/Tegel und Berlin/ Schönefeld (280 km)

## Das Busnetz in Weimar:

Das Netz des städtischen Nahverkehrs umfasst das gesamte Stadtgebiet und bringt Euch bequem vom Hauptbahnhof ins Zentrum wie auch zu den Veranstaltungsorten des Yiddish Summer. Informationen zu den Fahrplänen und Tickets erhaltet Ihr auf der Webseite der Stadtwirtschaft Weimar (<http://sw-weimar.de/swg/verkehr/>).

## By car:

Motorway A4, Dresden – Frankfurt/Main, exit Weimar, 3 km to the town center

Motorway A9, Berlin – Munich, 30 km from the intersection Hermsdorfer Kreuz

B7, Kassel – Eisenach – Erfurt – Weimar – Jena – Gera

B85, Bayreuth – Kulmbach – Kronach – Saalfeld – Rudolstadt – Weimar – Kyffhäuser

## By train:

Regular connections to Weimar central station via the long-distance routes Frankfurt-Leipzig, Kassel-Berlin and Stralsund-Düsseldorf; numerous regional trains between Erfurt-Jena, Eisenach-Halle and Göttingen-Zwickau.

For the timetables, see the website of the Deutsche Bahn ([www.deutschebahn.com/en/start/](http://www.deutschebahn.com/en/start/)). Be sure to enter *Hauptbahnhof, Weimar (Thür)* as your destination.

**By bus:** see [www.busliniensuche.de](http://www.busliniensuche.de)

## By plane:

Airports: Erfurt-Weimar (25 km), Leipzig/Halle (120 km, good rail connection to Weimar), Frankfurt (300 km), Berlin-Tegel and Berlin-Schönefeld (280 km).

## Public transport in Weimar:

The local public transport system covers the entire city, and provides easy access from the train station to the city center as well as to the various festival venues. For information on bus timetables and tickets, see the website of the Stadtwirtschaft Weimar (<http://sw-weimar.de/swg/verkehr/>).

## Impressum/Imprint

Redaktion/Editing	Andrea Pancur
Gestaltung/Design	Sayumi Yoshida [ <a href="http://www.spiralegg.com">www.spiralegg.com</a> ]
Fotos/Photos	jeweilige Fotograf*innen/respective photographers Seite/page 8: Yulia Kabakova, Adam Berry
Texte + Übersetzung/ Texts + Translation	Dr. Alan Bern, Ben Niran, Andreas Schmitges, Andrea Pancur, Marie Czarnikow & jeweilige Künstler*innen/respective artists
Vorstand/Board other music e.V.	Vorsitzender/Chair: Dr. Alan Bern, Stellvertretende Vorsitzende/Vice-Chair: Katrin Füllsack Schatzmeisterin/Treasurer: Andrea Pancur, Vorstandsmitglied/Member: Andreas Schmitges

# Yiddish Summer Weimar 2017 // // // // Veranstaltungskalender/Calendar of events

**2.6. Fr/Fri** ab 14:00 @OMA | Eintritt frei/Free admission seite/page 8

Vorschau **YSW 2017** *Preview YSW 2017*

**12.7. Mi/Wed** 18:00 @OMA | Eintritt frei/Free admission 9

Treff den KADYA Jugendchor! *Meet the KADYA Youth Choir!*

**15.7. Sa/Sat** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 10/11

KADYA Jugendchor *KADYA Youth Choir* **YSW Eröffnungskonzert/YSW Opening Concert**

**16.7. So/Sun** 20:00 @Musikschule | 19,50 € / 10,50 € 12

Dozent\*innenkonzert *Workshop Instrumentalmusik*  
*Faculty Concert Instrumental Music Workshop*

**17.7. Mo/Mon** 20:00 @Divan | Eintritt frei/Free admission 78

Jam Session *Instrumentalmusik/Instrumental Music*

**18.7. Di/Tue** *YSW goes Erfurt*, siehe gelber Kasten unten/see yellow box below 49

**18.7. Di/Tue** 20:00 @Café am Markt | Eintritt frei/Free admission 78

Jam Session *Instrumentalmusik/Instrumental Music*

**19.7. Mi/Wed** 20:00 @Musikschule | 19,50 € / 10,50 € 13

Israel Goldstein & Elyahu Schleifer – Kantoriale Musik mit dem Geiger-Kolleg, Potsdam  
*Cantorial Music with the Geiger College, Potsdam*

**20.7. Do/Thu** *YSW goes Erfurt*, siehe gelber Kasten unten/ see yellow box below 49

**21.7. Fr/Fri** 20:00 @Musikschule | 9,50 € / 6,50 € 14

*A shitim fun harts* *Ein Shabes-inspirierte Begegnungsabend/A Shabes-Inspired Shared Evening*

**21.7. Fr/Fri** 19:00 @Prager Haus Apolda | Eintritt frei/Free admission 16

Stipendiat\*innenkonzert *Scholarship Holders' Concert*

**22.7. Sa/Sat** 21:00 @Musikschule | 19,50 € / 10,50 € 17

Abschlusskonzert *Workshop Instrumentalmusik/Final Concert Instrumental Music Workshop*

**Festivalwoche! 2.-6.8. // // // // //** **Tägliche Veranstaltungen (2.-6.8.)**, siehe blauer Kasten  
**Festival Week! August 2-6 // // // // //** **Daily program (Aug 2-6)** see blue box below

**2.8. Mi/Wed** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 39

Gulaza *Geheime Lieder jemenitischer Frauen/The Secret Tradition of Yemenite Women's Songs*

**3.8. Do/Thu** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 40

The Heart and the Wellspring *Chassidische Musik aus Israel/Hassidic Music from Israel*

**4.8. Fr/Fri** 17:00 @Musikschule | Eintritt frei/Free admission 41

Abschlusspräsentationen *Workshops Sprachkurs für Fortgeschrittene & Chassidische Musik/*  
*Final Presentations: Workshops Advanced Language Class & Hassidic Music*

**4.8. Fr/Fri** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 42

Lenka Lichtenberg & Yair Dalal *Wiegenlieder aus dem Exil/Lullabies from Exile*

**5.8. Sa/Sat** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 43

Gershon Leizerov & The Yiddish Blues Drifters

*Im neuen Gewand: Folk aus Jerusalem/ New Folk Outfit from Jerusalem*

**6.8. So/Sun** 17:00 @OMA | Eintritt frei/Free admission 44

Abschlusskonzerte *Jiddischer Chor & Ensemble mit Musik des Nahen Ostens*  
*Final Concerts: Yiddish Choir & Middle Eastern Music Ensemble*

**6.8. So/Sun** *YSW goes Erfurt*, siehe gelber Kasten unten/ see yellow box below 51

**6.8. So/Sun** 20:00 @mon ami | 19,50 € / 10,50 € 45

CARAVAN ORCHESTRA *Austauschprojekt/Exchange Project* Haifa <-> Weimar

**8.8. Di/Tue** 20:00 @Café am Markt | Eintritt frei/Free admission 78

Jam Session *Tanz/Dance*

**9.8. Mi/Wed** *YSW goes Erfurt*, siehe gelber Kasten unten/ see yellow box below 51

**9.8. Mi/Wed** 20:00 @Ibhammes-Landenberger-Schule | Eintritt frei/Free admission 78

Jam Session *Tanz/Dance*

<b>23.7. So/Sun</b>	20:00 @mon ami   19,50 € / 10,50 € Gesangsworkshop/Faculty Concert Song Workshop	18
<b>24.7. Mo/Mon</b>	20:00 @OMA   Eintritt frei/Free admission Lied/Song	78
<b>25.7. Di/Tue</b>	YSW goes Erfurt; siehe gelber Kasten unten/ see yellow box below	50
<b>26.7. Mi/Wed</b>	20:00 @OMA   Eintritt frei/Free admission Lied/Song	78
<b>27.7. Do/Thu</b>	YSW goes Erfurt; siehe gelber Kasten unten/see yellow box below	50
<b>27.7. Do/Thu</b>	20:00 @Divan   Eintritt frei/Free admission Lied/Song	78
<b>28.7. Fr/Fri</b>	20:00 @mon ami   19,50 € / 10,50 € Ein Shabes-inspirierter Begegnungsabend/A Shabes-Inspired Shared Evening	14
<b>29.7. Sa/Sat</b>	20:00 @mon ami   19,50 € / 10,50 € Konzert Spezial/An Evening for Ruth Rubin – Special Concert	19
<b>30.7. So/Sun</b>	20:00 @mon ami   19,50 € / 10,50 € Gesangsworkshop/Final Concert Song Workshop	20
<b>1.8. Di/Tue</b>	22:30 @OMA   Eintritt frei/Free admission Late Night Cabaret	38

## YSW goes Erfurt

seite/page 48-51

<b>18.7. Di/Tue</b>	20:00 @Alte Synagoge Erfurt   19,50 € / 10,50 € Israel Goldstein & Elyahu Schleifer – Kantoriale Musik mit dem Geiger-Kolleg, Potsdam <i>Cantorial Music with the Geiger College, Potsdam</i>	49
<b>20.7. Do/Thu</b>	20:00 @Speicher Erfurt   Eintritt frei/Free admission Instrumentalmusik/Instrumental Music	49

<b>10.8. Do/Thu</b>	20:00 @Divan   Eintritt frei/Free admission Jam Session Tanz/Dance	78
<b>11.8. Fr/Fri</b>	20:00 @Tanzwerkstatt   9,50 € / 6,50 € A <i>shitim fun harts</i> Ein Shabes-inspirierter Begegnungsabend/A Shabes-Inspired Shared Evening	14
<b>12.8. Sa/Sat</b>	20:00 @Notenbank Weimar   19,50 € / 10,50 € Tanzball/Dance Party Abschlussball des Yiddish Summer mit Live-Musik des YSW Tanzorchesters/ Yiddish Summer Farewell Ball with Live-Music of the YSW Dance Orchestra	46

## FESTIVALWOCHE Festival Week Tagesprogramm 2.–6.8. Daily program August 2–6

9:00 – 14:00 @Musikschule Kinderprogramm/Children's program weitere Info/more info: www.yiddishsummer.eu	seite/page 23
9:45 – 10:30 @OMA   Eintritt frei/Free admission <i>Lomir tantsn!</i> (Let's dance!) Schnupperkurs Jiddischer Tanz/Yiddish Dance Mini-Workshop	27
9:45 – 11:00 @OMA   Eintritt frei/Free admission <i>Lomir zingen!</i> (Let's sing!) Schnupperkurs Jiddisches Lied/Yiddish Song Mini-Workshop	28
10:00 – 13:30 @Musikschule   Workshopgebühr/Workshop fee: 75 € Jugendklezmerband/Youth Klezmer Band 5-tägiger Workshop/5-day Workshop	25
11:00 – 12:15 @Musikschule   Eintritt frei/Free admission <i>Lomir shpiln!</i> (Let's play!) Schnupperkurs Klezmer Musik/Klezmer Music Mini-Workshop	29
11:15 – 12:30 @Eckermann   Eintritt frei/Free admission <i>Lomir redn!</i> (Let's talk!) Schnupperkurs Jiddische Sprache/Yiddish Language Mini-Workshop	30
13:00 – 14:00 @OMA   Eintritt frei/Free admission Meet the Artist	31

25.7. Di/Tue	20:00 @Kleine Synagoge   Eintritt frei/Free admission	50
Ein Abend für Nekhama Lifshits Gedenkconcert/An Evening for Nekhama Lifshits – Memorial Concert		
27.7. Do/Thu	20:00 @Alte Synagoge Erfurt   19,50 €/10,50 €	50
Yair Dalal & Yagel Haroush – <i>Vahava!...</i> – Und du sollst lieben.../And You Shall Love...		
6.8. So/Sun	20:00 @Alte Synagoge Erfurt   19,50 €/10,50 €	51
Gershon Leizeron & The Yiddish Blues Drifters Im neuen Gewand: Folk aus Jerusalem/ New Folk Outfit from Jerusalem		
9.8. Mi/Wed	19:00 @Rathausaal Erfurt   19,50 €/10,50 €	51
CARAVAN ORCHESTRA Austauschprojekt/Exchange Project Haifa ↔ Weimar		

## WORKSHOPS

16.–22.7.	Workshop Instrumentalmusik/Instrumental Music Workshop	52	seite/page 22-62
16.7.–4.8.	Sprachkurse Jiddisch/Yiddish Language Einstiegskurs: 16.–22.7./Mittelsstufe: 23.–29.7./Fortgeschrittene: 30.7.–4.8. Beginner: Jul 16–22/Intermediate: Jul 23–29/Advanced: Jul 30–Aug 4	53	
16.–21.7.	Festivalreporter**innen/Festivalreporter 9:00–15:00/9 a.m.–3 p.m.	22	
24.–30.7.	Gesangsworkshop/Song Workshop	54	
24.–28.7.	Einstiegskurs Klezmer & Jiddisches Lied/ <i>Introduction to Klezmer &amp; Yiddish Song</i>	55	
30.7.–1.8.	Die Kunst des <i>Badkhanes</i> /The Art of <i>Badkhanes</i>	56	
2.–4.8.	Workshop Chassidische Musik/Hasidic Music Workshop	57	
2.–6.8.	Ensemble mit Musik des Nahen Ostens/ <i>Middle Eastern Music Ensemble</i>	58	
4.–6.8.	Workshop Jiddischer Chor/Yiddish Choir Workshop	59	
7.–11.8.	Die Kunst des Geschichtenerzählens/The Art of Storytelling	60	
7.–12.8.	Tanzorchester/Dance Orchestra	61	
8.–12.8.	Tanzworkshop/Dance Workshop	62	

## Veranstaltungsorte in Weimar:

<b>Musikschule „Johann Nepomuk Hummel“</b>	Karl-Liebnecht-Str. 1
<b>mon ami</b> [Jugend- u. Kulturzentrum "mon ami"]	Goetheplatz 11
<b>OMA</b> [Other Music Academy]	Ernst-Kohl-Str. 23
<b>Notenbank Weimar</b>	Steubenstraße 15
<b>Johannes-Landenberger-Schule</b>	Schubertstraße 1b
<b>Tanzwerkstatt</b>	Brennerstr. 42 (Zugang über Schopenhauer Str.)
<b>Eckermann Buchhandlung</b>	Marktstr. 2
<b>LichtHaus Kino</b>	Am Kirschberg 4
<b>Divan</b>	Brauhausgasse 10
<b>Café am Markt</b> (ehemals Eiscafé Dolomiti)	Markt 3

## Veranstaltungsorte in Erfurt:

<b>Alte Synagoge Erfurt</b>	Waagegasse 8
<b>Kleine Synagoge Erfurt</b>	An der Stadtmünze 4
<b>Rathausfestsaal</b>	Fischmarkt 1
<b>Speicher-Erfurt</b>	Waagegasse 2

## Veranstaltungsort in Apolda:

<b>Prager Haus Apolda</b>	Bernhard-Prager-Gasse 8
---------------------------	-------------------------

# Weimar Innenstadt



## Veranstaltungsorte:

- Other Music Academy [OMA]** Ernst-Kohl-Str. 23 // **Musikschule „Johann Nepomuk Hummel“** Karl-Liebknecht-Str. 1 // **Johannes-Landenberger-Schule** Schubertstr. 1b // **Lichthaus Kino** Am Kirschberg 4 // **Jugend- u. Kulturzentrum „mon ami“** Goetheplatz 11 // **Tanzwerkstatt** Brennerstr. 42 (Zugang: Schopenhauer Str.) // **Notenbank Weimar** Steubenstr. 15  
**1:** Divan Brauhausgasse 10 // **2:** Café am Markt Markt 3 // **3:** Eckermann Buchhandlung Marktstr. 2

[www.yiddishsummer.eu](http://www.yiddishsummer.eu)

interkulturell  
intercultural  
international  
international  
interdisziplinär  
interdisciplinary  
ganzheitlich  
holistic

**othermusic e.V.**

Ernst-Kohl-Str. 23, 99423 Weimar, Germany  
Phone: +49 (0)3643 - 85 83 10  
[management@othermusic.eu](mailto:management@othermusic.eu)

**Tickets: Weimar 03643-745 745**

oder an der Abendkasse/or at the evening box office